

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА  
Рецензент, к.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_/Е.В. Шапкина/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_/Т.Н. Хомутова/

**ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ  
ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ АМЕРИКАНСКИХ ФИЛЬМОВ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.05.01.2019.286.ВКР

Руководитель, доцент

\_\_\_\_\_/И.Н. Незнанов/

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Автор

студент группы ЛМ-533

\_\_\_\_\_/С.С. Зиновьева/

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_/О.И. Бабина/

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Работа защищена с оценкой

\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Челябинск  
2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1 Особенности перевода сниженной лексики при дублировании фильмов американского кинематографа на русский язык .....	7
1.1 Стилистически сниженная лексика английского языка и ее классификации .....	7
1.2 Проблемы передачи сниженной лексики на русский язык при дублировании американских фильмов .....	14
1.2.1 Функции сниженной лексики в американских фильмах .....	17
1.2.2 Прагматический аспект дублирования американских фильмов на русский язык.....	20
1.3 Приёмы передачи сниженной лексики на русский язык в американских фильмах.....	23
Выводы по главе 1.....	29
Глава 2 Использование приёмов передачи сниженной лексики на русский язык на примере фильмов «snatch» и «death proof» .....	30
2.1. Дисфемистический перевод.....	32
2.1.1 Лексические трансформации.....	32
2.1.2 Категориально-морфологические трансформации .....	37
2.1.3 Глубинные трансформации .....	41
2.2 Эвфемистический перевод.....	45
2.2.1 Лексические трансформации.....	46
2.2.2 Категориально-морфологические трансформации .....	51
2.2.3 Глубинные трансформации .....	54
Выводы по главе 2.....	57

Заключение .....	59
Библиографический список .....	61
Приложение 1 .....	65
Приложение 2 .....	74
Приложение 3 .....	84
Приложение 4 .....	91
Приложение 5 .....	99

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена анализу приёмов передачи сниженной лексики английского языка при дублировании фильмов американского кинематографа на русский язык.

Рассматривая приёмы передачи сниженной лексики, необходимо принимать во внимание, что лексика в любом ее проявлении опирается на функционально-стилевой регистр языка. Стилистически сниженные единицы лексики обладают национально-языковой экспрессией и социальной спецификой.

Стилистически сниженная лексика, бесспорно, является сегодня одним из проблемных, но вместе с тем и одним из самых интересных пластов лексики. Единицы сниженной лексики отражают менталитет носителей языка. Поэтому особый интерес представляет рассмотрение этих элементов в американском кинематографе, а также и передача необходимой смысловой и эмоциональной экспрессии средствами русского языка.

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью более точного изучения стилистических возможностей и специфики переводимости сниженной лексики при дублировании фильмов американского кинематографа на русский язык. Особенно актуальным это является для переводчиков, которым приходится сталкиваться с определенными трудностями при передаче сниженных элементов с английского языка на русский.

**Объектом** данного исследования является стилистически сниженная лексика, выявленная из фильмов американского кинематографа.

**Предметом** настоящего исследования являются приёмы передачи сниженной лексики при дублировании американских фильмов.

**Целью** данного исследования является необходимость проанализировать специфику переводимости сниженной лексики при дублировании американских фильмов, на основе приемов её передачи.

Поставленная цель формирует следующий ряд **задач**:

- 1) изучить классификации сниженной лексики английского и русского языков;
- 2) описать функциональную специфику стилистически сниженной лексики в американском кинематографе;
- 3) изучить прагматический аспект сниженных элементов в американском кино;
- 4) провести классификацию основных приёмов передачи сниженной лексики.

Данная выпускная квалификационная работа подразумевает использование следующих основных **методов исследования**:

- 1) описательный метод, позволяющий детально и системно охарактеризовать исследуемый материал;
- 2) сравнительный метод, позволяющий рассмотреть объединенные по определенной категории наборы слов;
- 3) для обобщения полученных в ходе исследования результатов используется метод количественного подсчета, показывающий количество элементов сниженной лексики, выявленной в ходе исследования.

**Материалами** данного исследования послужили фильмы кинематографа США «Snatch» и «Death Proof» в оригинале и дубляже, а также словари сниженной лексики английского и русского языков.

**Научная новизна** работы заключается в комбинированном подходе к передаче сниженной лексики, выявленной в фильмах американского кинематографа: эвфемистический и дисфемистический перевод, в рамках классификации переводческих трансформаций Л.К. Латышева.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что настоящее исследование позволяет по-новому взглянуть на проблему перевода сниженной лексики.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в том, что результаты проведенного исследования могут найти применение при

разработке теоретических курсов по теории перевода, по стилистике английского языка.

**Структура работы:** данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

**Во Введении** обосновывается актуальность исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определены цели и задачи данной выпускной квалификационной работы.

**В первой главе** «Особенности перевода сниженной лексики при дублировании фильмов американского кинематографа на русский язык» рассматриваются понятия «сниженная лексика» и «дублирование». Даются классификации регистров сниженной лексики, с точки зрения разных лингвистов. Рассматриваются проблемы перевода сниженной лексики и прагматический аспект дублирования американских фильмов. А так же освещаются приёмы передачи сниженной лексики при дублировании фильмов американского кинематографа.

**Во второй главе** «Использование приёмов передачи сниженной лексики на русский язык на примере фильмов «Snatch» и «Death Proof» проводится анализ передачи сниженной лексики при дублировании фильмов американского кинематографа «Snatch» и «Death Proof», на основе представленной классификации приемов передачи. Рассматриваются возможные переводческие ошибки, в рамках прагматического аспекта и коммуникативного эффекта оригинала.

**В Заключении** излагаются основные выводы по данной выпускной квалификационной работе и определяются дальнейшие пути разработки проблемы.

# **ГЛАВА 1 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ДУБЛИРОВАНИИ ФИЛЬМОВ АМЕРИКАНСКОГО КИНЕМАТОГРАФА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

## **1.1 Стилистически сниженная лексика английского языка и ее классификации**

В том или ином языке мысль человека может выражаться по-разному, в зависимости от воздействующих на индивида факторов: с использованием разных формулировок и выражений, носящих эмоционально-экспрессивный характер.

В английском языке, как и в русском, лингвисты выделяют три основных лексических пласта. Нейтральная лексика, которая является ядром языка, литературно-книжная лексика (поэтизмы, архаизмы, термины, авторские неологизмы) и нелитературная лексика (профессионализмы, просторечия, диалектизмы, жаргонизмы и т.д.).

В течение последних лет лингвисты, языковеды и социолингвисты все больше внимания уделяют нелитературному пласту лексики, а вместе с тем и вопросу его перевода.

Поэтому вопрос перевода сниженных элементов особенно интересен для такой науки, как переводоведение, которая следует нормам языка и нормам культуры, существующим в обществе. А.Д. Швейцер уделяет особое внимание социо-культурным нормам перевода, которые «представляют собой совокупность наиболее общих правил, определяющих выбор стратегии перевода и отражающих те требования, которые общество на том или ином этапе своего развития предъявляет к переводу» [Швейцер 1999, с. 180].

С целью изучения способов адекватного перевода сниженной лексики, необходимо дать определение этому понятию и указать, из каких лексических пластов состоит сниженная лексика.

По мнению В.А. Хомякова, «нестандартная лексика или английское лексическое просторечие – это сложная лексико-семантическая категория, которая представляет совокупность социально-дигтерминированных лексических систем (жаргоны, арго) и стилистически сниженных лексических пластов («низкие» коллоквиализмы, сленгизмы, вульгаризмы)» [Хомяков 1980, с. 39].

По мнению большинства исследователей, сниженная лексика не входит в состав литературной. Она обладает особой стилистической окраской и экспрессивностью, и употребляется преимущественно в устной речи. Такая лексика отличается от литературного языка или языкового стандарта. Под языковым стандартом следует понимать 'образцовый язык', нормы которого воспринимаются как общеобязательные и приемлемые.

В современном мире сниженная лексика, как форма языкового выражения, воспринимается, как приемлемая часть языковой системы, в частности благодаря развитию киноиндустрии. Поэтому филологи нашего времени осознали необходимость классификации сниженной лексики.

Из-за многоаспектности и размытости понятия сниженная лексика требует классифицирования по степени сниженности лексем. Известна такая классификация В.Д. Девкина, который выделяет:

- 1) фамильярную лексику, маркирующую фривольность, «несалонность» выражения, типичного в общении с близкими знакомыми;
- 2) грубую лексику, подчёркивающую антиэстетическое понятие, которое обычно передают эвфемизмами;
- 3) вульгарную лексику, где слова используются не по их прямому назначению, а для негативных характеристик того, что в норме называется нейтральными словами;
- 4) бранную лексику, имеющую, как правило, нечёткий, размытый, обще негативный контур значения;



5) нецензурную лексику, обозначающую запретные, табуированные в приличном обществе слова.

Однако, классификация по степени сниженности лексем в английском языке несколько другая. Так В.Д. Аракин выделяет:

- 1) грубую лексику (rough) *bloody* ‘проклятый’;
- 2) презрительную (contemptuous) *sprown* ‘плодиться’, *chavs* ‘шпана’;
- 3) пренебрежительную (scornful) *sad drunkard* ‘горький пьяница’;
- 4) разговорную (colloquial) *pine* ‘ананас’.

С другой же стороны, в классификации В.А. Хомякова нестандартная лексика английского языка подразделяется на следующие категории:

- 1) низкие коллоквиализмы;
- 2) сленг;
- 3) жаргон;
- 4) арго;
- 5) вульгаризмы.

Причем, как указывает исследователь, низкие коллоквиализмы и вульгаризмы занимают противоположные полюса в составе сниженной лексики, несмотря на то, что существуют немалые трудности в определении принадлежности слова или словосочетания к низким коллоквиализмам, и, наоборот, легко распознать вульгаризмы, составляющие область языкового табу [Хомяков 1980, с. 45].

В ходе рассмотрения указанных классификаций сниженной лексики, важно отметить, что по-отдельности ни одна из них не передает всю полноту регистров сниженной лексики, как русского, так и английского языков. Так как с практической точки зрения, изучение сниженной лексики происходит именно посредством работы со словарями. Поэтому, составляя классификацию элементов сниженной лексики, следует, прежде всего, опираться на лексические пометы, указанные в словарях сниженной лексики, которые включают в себя, как элементы метафорическо-семантической

классификации (сленг, жаргон и др.), так и элементы классификации по сниженности лексем (грубую, презрительную и др. лексику) [Несова 2007, с. 15].

Помимо проблемы классификации, элементы сниженной лексики представляют сложность также и в плане дефиниции. Так, Ольга Сергеевна Ахманова в своём «Словаре лингвистических терминов» даёт следующие определения элементам сниженной лексики [Ахманова 2004, с. 131]:

1) просторечие – слова, выражения, обороты; часто допускаются в литературных произведениях и в устной речи для создания определенного колорита;

2) жаргон – язык, состоящий из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов языка и применяемый отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности;

3) арг – то же, что и жаргон; в отличие от последнего термин лишён уничижительного значения;

4) сленг – разговорный вариант профессиональной речи;

5) диалект – это разновидность (вариант) данного языка, употребляемая ограниченным числом людей, связанных тесной территориальной, профессиональной или социальной общностью.

Большинство лингвистов к группам сниженной лексики относят также и разговорную речь, так как она функционирует в основном в быту, в сфере свободного общения, вне официальных норм.

Об этом нам сообщает Ю. М. Скребнев в своём труде «Введение в коллоквиалистику», где даёт следующее определение разговорному языку: «Разговорный язык – это в некотором смысле минимальная система национального языка, филогенетически и онтогенетически первичная

система, важнейшая по диапазону общественной и индивидуальной значимости» [Скребнев 1985, с. 210].

Из-за размытости границ элементов сниженной лексики, целесообразно рассмотреть сниженные регистры более подробно.

В качестве примеров диалектных слов и выражений можно упомянуть следующие группы:

- вспомогательные глаголы: *hae* (have), *suld* (should), *maun* (must);
- местоимения: *sic* (such), *while* (which), *nane* (none);
- наречия: *afore* (before), *astir*, *aye* (always), *mair* (more), *muckle* (much);
- прилагательные: *auld* (old), *cauld* (cold), *gud* (good), *puir* (poor).

Одним из наиболее распространенных регистров сниженной лексики принято считать сленг. В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение приблизительно в начале XIX века. На изучение сленга повлияла англоязычная культура. Ученый США Дж. Б. Гриноу и профессор и исследователь английской литературы Дж. Л. Киттридж охарактеризовали сленг следующим образом: «сленг — язык-бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество» [Сыресскина 2016, с. 34].

И. В. Арнольд пишет по этому поводу следующее: «Ярко выраженный, эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер имеет особый, генетически весьма неоднородный слой лексики, называемый сленгом и бытующий в разговорной речи и находящийся вне пределов литературной нормы» [Арнольд 2002, с. 348]. Здесь можно привести пример из фильма 1995 года «Desperado», режиссера Роберта Родригеса, где сленговое слово ‘*сгарру*’ переведено как ‘чушь собачья’.

Современный английский сленг составляют как отдельные слова, так и обороты. Например, слово ‘*dig*’ (изначальный перевод ‘копать’) имеет сленговое значение ‘тащиться’. Так, фразу “*Hey, I dig your new style*” можно перевести, как «Я *тащусь* от твоего нового образа».

Следует отметить еще два довольно распространенных в употреблении регистра сниженной лексики. Термины «арго» и «жаргон» — французские по происхождению (фр. *argot, jargon*). Эти термины часто ошибочно употребляются как синонимы. Поэтому целесообразно разграничивать понятия, скрывающиеся за этими названиями: арго — это, в отличие от жаргона, в той или иной степени тайный язык, создаваемый специально для того, чтобы сделать речь данной социальной группы непонятной для посторонних. Как считают авторы упомянутого словаря лингвистических терминов: «...В жаргоне преобладает выражение принадлежности к [данной] группе, в арго — языковая маскировка содержания коммуникации» [Ахманова 2004, с. 38].

Примером арготической лексики может служить фраза из фильма 1992 года «The Bodyguard» режиссера Мика Джексона, ‘twist and twirl’ (дословно ‘вращение и кручение’). Эта фраза переведена киностудией «Нева», как ‘женщина’, хотя данное выражение имеет словарное соответствие ‘вертихвостка’. Это использование случайных созвучий или рифм играет важную роль в образовании арготической терминологии.

В лингвистическом энциклопедическом словаре жаргон рассматривается, как родовое понятие, которое включает в себя профессиональные и групповые жаргоны [Маковский 1982, с. 135].

Например, можно привести примеры жаргона, используемые радиовещательными корпорациями:

- bush – (от Bush House) Буш-хаус (главная резиденция Всемирной службы Би-би-си, расположенная в Лондоне);
- casual – внештатные сотрудники корпорации;
- cue – текст для теле/радиоведущего программы (предваряет основное сообщение корреспондента и вводит слушателей в курс дела);

– ELVIS – (Electronic Library of Vitalized Immutable Shots) постоянно обновляемый электронный архив фотоснимков (используется продюсерами интернет-служб Би-би-си);

– gateway – название внутрикорпоративной интернет-сети Би-би-си.

Далее следует выделить другой регистр сниженной лексики – вульгаризмы. Л.Л. Нелюбин определяет вульгаризм как «грубое слово или выражение, находящееся за пределами литературной лексики» [Нелюбин 2003, с. 314].

Вульгаризмы – неприемлемые в литературной речи выражения, которые в американских кинофильмах используются для отражения определенного характера героя. То есть это «грубое выражение, или такое выражение, которое употребляется только в разговорной речи и в речи некультурных и необразованных людей» [Гальперин 1958, с. 113].

К вульгаризмам относятся слова, требующие эвфемизмов для того, чтобы выразить необходимое понятие: опущение придыхательного в таких словах, как ‘here’ (‘ere); искаженные слова типа ‘*missus*’ вместо (‘*missis*’), а также форма притяжательного местоимения ‘*me*’ вместо ‘*my*’ и многие другие. Некоторые из вульгаризмов могут отклоняться от исходной фонетической модели ‘*Got all muddy!*’ вместо ‘*God almighty!*’ (‘Боже милостивый!’).

Таким образом, мы можем сказать, что в английском и русском языке наблюдается совпадение регистров сниженной лексики. И наиболее полной классификацией следует считать комбинацию метафорическо-семантической классификации, а также классификации по степени сниженности лексем, в рамках которой единицы сниженной лексики классифицируются в основном по степени экспрессии.

## **1.2 Проблемы передачи сниженной лексики на русский язык при дублировании американских фильмов**

В целом, говоря о наиболее приемлемом переводе сниженной лексики, стоит отметить, что, по мнению В.Н. Комиссарова, для наиболее полной характеристики результатов переводческого процесса следует опираться на такие термины, как «эквивалентный перевод», «адекватный перевод», «буквальный перевод», «точный перевод», и «свободный (вольный) перевод» [Комиссаров 1990, с. 232].

Адекватным переводом, по мнению В.Н. Комиссарова, называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса – употребления слов и их форм закрепившееся в речи переводящего языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» – это «хороший» перевод [Комиссаров 1990, с. 232].

Но, переводя письменный текст или даже устную речь, сохранить коммуникативный эффект оригинала намного проще, чем при дублировании фильмов, в ходе чего, помимо проблемы перевода сниженной лексики, возникает ряд других сложностей.

Но прежде чем разбираться в этих проблемах, необходимо дать определение термину «дублирование».

Борис Николаевич Коноплёв в своем труде «Основы фильмопроизводства» понимает под дублированием разновидность озвучивания, предусматривающую изготовление речевой фонограммы кинофильма на другом языке, смысловое содержание которой соответствует переводу оригинального звукового сопровождения [Коноплев 1975, с. 112].

Дублирование фильмов, как особый, отдельный вид перевода, формирует соблюдение таких аспектов, как:

- технический;
- лексический;
- прагматический.

На пути к соблюдению этих аспектов, кинопереводчик сталкивается с некоторыми проблемами:

- артикуляционное соответствие;
- стилистическое соответствие;
- сложность соблюдения прагматики.

Одной из проблем передачи сниженной лексики при дублировании фильмов является проблема соответствия артикуляции актёров с накладываемым переводом. В ходе необходимости соблюдения данного соответствия переводчики часто урезают фразу или же наоборот добавляют слова, что несёт собой изменения в соответствии с регистрами сниженной лексики английского и русского языков.

Ярким примером несоблюдения артикуляционного соответствия является перевод фильмов на «пиратских» видеокассетах VHS – родоначальников всего течения дублирования. Характерной чертой такого перевода являлся своеобразный одноголосный перевод. Нередко русскоязычной звуковой дорожкой таких фильмов занимались настоящие профессионалы, работая как над переводом, так и над дубляжом сотен картин. К таким переводчикам относятся Леонид Володарский, Павел Санаев, Алексей Михалев и другие. В народе такой перевод называют «гнусавым», из-за характерной особенности одноголосого перевода.

В таких переводах часто не учитывался такой аспект, как артикуляционное соответствие. Например, знаменитый переводчик кинофильмов Петр Карцев, переводя фильм «Chain Reaction» (режиссёра Эндрю Дэвиса), совершенно не соблюдал артикуляционное соответствие:

когда актер прекращал говорить, перевод все еще звучал, сливаясь с репликой другого актера, что вызывало трудности понимания как речи, так и того, кто же именно произносит ту или иную фразу.

Стоит отметить, что при дублировании расхождение состава лексико-семантических групп в русском и английском языках является одной из основных проблем. Поэтому перевод единиц английской сниженной лексики на русский язык довольно труден. В особенности это справедливо по отношению к переводу единиц английского сленга и сниженной лексики в целом.

Таким образом, при дублировании фильмов американского кинематографа необходимо учитывать три компонента содержания кинотекста: денотативный (который передает общее логическое понятие, заключенное в слове), коннотативный (который передает дополнительные оттенки значения слова), а также прагматический. Последний является отношением между высказыванием и говорящими, то есть отправителем информации и ее получателем.

Однако особую трудность при передаче элементов сниженной лексики английского языка на русский представляет прагматический аспект, то есть эффект, который тот или иной вариант перевода оказывает на зрителя.

В связи с этим, Д. Бузаджи выявил классификацию прагматических ошибок [Бузаджи 2009, с. 47].

В качестве источника примеров различных переводческих ошибок по данной классификации, был выбран фильм Стивена Спилберга «Catch Me If You Can» (2002 год), американская детективная трагикомедия.

1) искажения в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации);

Например, фраза: “You hear that, Dad? – Like fun” – «Ты слышал, пап?» При переводе фраза ‘Like fun’ полностью опускается, тогда как в ней передается отношение к героям по отношению к ситуации.



2) случаи неточной передачи в переводе денотативного содержания текста (как фактической, так и релятивной информации);

Примером может служить фраза: “The most daring con man” – «Самый зверский мошенник». Использованное при переводе слово ‘мошенник’ не подразумевает совершение настолько тяжких, ‘зверских’ преступлений.

3) нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала;

В качестве примера можно рассмотреть фразу: “Don’t you think actually you can *diddle* me, do you?” – «Ты ведь не надеешься меня *обмануть*?» Разговорный стиль заменяется нейтральным, что является несоответствием стилистического регистра сниженной лексики, возможным вариантом можно считать перевод с использованием разговорной лексики: «Меня ты не *облапошишь*».

4) калькирование оригинала;

Фраза “Blonde bombshell!” была переведена с помощью приема калькирования: «Светловолосая бомба!» Будет вернее такое восклицание адаптировать для русскоязычного зрителя: «Яркая блондинка!»

5) ошибки, связанные с очевидными нарушениями стилистических норм переводящего языка.

“Carl, your walkie-talkie wasn’t working” – «Карл, у вас не работает рация». Использование личного местоимения второго лица в данном случае неуместно, поскольку в американской культуре принято обращаться к близким коллегам на «ТЫ».

### **1.2.1 Функции сниженной лексики в американских фильмах**

Очень часто использование элементов сниженной лексики прививается режиссером персонажу для создания определенной экспрессивной манеры речи, для придания стойкости образа, возможной развязности и для

подчеркивания принадлежности героя той или иной группировке. Так, можно выделить ряд функций сниженной лексики в американских фильмах:

- креативная;
- номинативная;
- социальная;
- психологическая.

Креативная функция проявляется в речи героя, который может подчеркивать свой характер, используя экспрессивные выражения для того, чтобы показать свое личное отношение к той или иной ситуации.

Следующая номинативная функция имеет тесную связь с креативной функцией. Поскольку именно номинативная функция позволяет киногерою давать эмоционально окрашенные, нестандартные названия уже существующим понятиям. Например, общеупотребительное слово ‘man’ – ‘человек, мужчина’, имеет сленговое значение ‘кореш, чувак’.

Еще одна функция сниженной лексики – социальная, выполняет знаковую роль. Герой фильма, используя элементы сниженных регистров лексики указывает на свою принадлежность той или иной социальной группировке.

Одной из самых важных функций сниженной лексики следует считать психологическую. Данная функция обладает силой эмоционального воздействия и указывает на способность героя привлечь внимание зрителя, даже шокировать использованием эмоционально-экспрессивных выражений.

Говоря о функциях сниженной лексики, следует также отметить и ее роль в американских фильмах.

Стоит, прежде всего, отметить культурное влияние продуктов американского кинематографа на русское общество. Несомненно, кино занимает лидирующее положение в американизации российского общества. Намного позже, чем другие западные страны, Россия стала испытывать наибольшее воздействие американских фильмов в конце 20 века. Именно в этот период (а именно в 90-е годы) появляются ведущие студии дубляжа:

«Пифагор», располагающаяся в Москве и «Нива» - в Санкт-Петербурге. Таким образом, Россия очень быстро догнала западные страны в легальном и нелегальном распространении американских фильмов. Сегодня массовому зрителю предлагается весь арсенал американского кино.

В американских фильмах поднимается ряд тем-аспектов всеми известной «Американской мечты», которая в настоящее время так привлекает не только русскую молодёжь. В рамках этого показываються различные группировки американского общества: студенты колледжа, живущие в «братствах» и «сестринствах» - домах по интересам, где под влиянием вседозволенности, они продвигают нездоровый образ жизни и используют в своей речи ненормативную, обценную лексику и молодежный сленг.

Необходимо отметить также и группировки-банды афро-американской молодежи, так называемого «гетто», о которых в настоящее время существует большое количество фильмов американского кинематографа, так как социальные слои населения всегда вызывают интерес социологов. Характерными чертами для афро-американской молодежи являются фамильярность высказываний, употребление жаргонизмов и просторечий, а так же бранных выражений.

Использование стилистически сниженной лексики в речи по своей сути предполагает «братство» говорящих, особенно существенное для американцев, которые не пускают корней - ни физических (они часто переезжают), ни интеллектуальных (на протяжении жизни они склонны менять род занятий).

В американских фильмах лексика с любой степенью снижения значения применяется для подчеркивания отрицательного субъективного отношения к названному им предмету или оппоненту.

## **1.2.2 Прагматический аспект дублирования американских фильмов на русский язык**

Перевод американского фильма представляет собой сложную переводческую проблему, разные аспекты которой активно исследуются в современном переводоведении.

Одной из центральных проблем современной лингвистической теории перевода является прагматика. Прагматический аспект перевода кинофильмов представляет особый интерес, поскольку именно прагматика определяет воздействие текста оригинала и перевода на реципиента. Предполагается, что именно прагматическая адаптация кинотекста играет важную роль.

В.Н. Комиссаров, в своем труде по теории перевода, указывает ряд постулатов-правил, которым должен следовать переводчик, работая с текстом языка оригинала: «...перевод должен полностью соответствовать нормам ПЯ» [Комиссаров 1990, с. 135].

Но что, если перевод сниженной лексики, употребленной героями американских фильмов, наоборот не должен отвечать нормам русского языка?

Чтобы разобраться в этой проблеме, стоит обратить внимание на современное течение так называемого перевода «без купюр», одним из представителей которого является интернет-фигура Дмитрий Пучков-Гоблин. Комментируя свой подход перевода фильмов, он заявляет следующее: «Я перевожу английскую нецензурную брань на русский без купюр, так как твёрдо уверен в том, что режиссёру и сценаристу виднее, что и как говорят герои фильма. Не дело переводчику строить из себя цензора. В моём переводе фильмы обретают адекватное русское звучание».

Такое явление называют дисфемистическим переводом. Под дисфемизмом принято понимать «замену эмоционально и стилистически

нейтрального слова более грубым, пренебрежительным» [Арапова 2007, с. 590].

Примером может служить фраза из фильма «The Immortals» режиссера Брайана Гранта: ‘What are you doing here? *Get out* from my road!’ Посыл актера можно расценить как экспрессивный, поэтому переводчик студии дубляжа «Нева» перевел ее с использованием дисфемизма: «Что ты здесь делаешь? *Проваливай* отсюда!». В данном случае фразовый глагол ‘get out’ в английском языке имеет первостепенное значение ‘уходить’ и относится к регистру общеупотребительной лексики, в то время как в переводе используется слово ‘проваливай’, которое относится к регистру разговорной лексики.

Важно отметить, что дисфемистический перевод не всегда означает использование ненормативной лексики. В данном виде перевода придается негативная окраска денотату, ориентированная на отрицательное речевое воздействие.

В качестве примера можно рассмотреть фразу из фильма «Death Proof» 2007 года, режиссера Квентина Тарантино, в жанре боевик. Так, во фразе оригинала: “Marcy's a kind of *cute*.” Не прослеживается использование сниженной лексики, тогда как при переводе студией дубляжа «Нива», используется сленг: «Марси - *кекс*, что надо». В этом случае, понижая регистр лексики при переводе, придается развязность речи персонажа.

Однако существует и другое мнение, относительно соблюдения норм русского языка при передаче элементов сниженной лексики в американских фильмах.

Один из известных переводчиков, Василий Овидиевич Горчаков, наоборот замечает, что вопрос относительно использования ненормативной лексики в переводах весьма непросто: «Непечатное слово в Америке и непечатное слово у нас это совсем разные вещи. Американская идиоматика значительно менее экспрессивна, чем русская. Поэтому я

использовал мат только в том случае, когда возникала необходимость максимально подчеркнуть остроту какой-то ситуации в фильме. И делал это весьма редко. Я не хочу, чтобы моя дочь, например, слышала с экрана поток нецензурной брани, пускай даже в американском фильме».

В свою очередь, Леонид Белозорович, режиссёр дубляжа многих голливудских фильмов, добавляет, что идея перевода без купюр весьма спорна. Для того чтобы давать текст ненормативной лексикой, по его мнению, необходимо обладать высоким уровнем внутренней культуры, а иначе перевод превратится в эпатажный набор матерной лексики.

Таким образом, в большинстве случаев переводчики дубляж-студий прибегают к приему эвфемистического перевода: «Эвфемизм - слово или выражение, заменяющее другое, которое по каким-либо причинам нежелательно или неудобно употребить в определенной ситуации» [Ефремова 2000, с. 495].

То есть при дублировании американских фильмов переводчики передают сниженные регистры лексики, используя эвфемистический перевод, так как в русской культуре недопустимо открытое использование бранных выражений. Но с целью сохранения прагматики переводчики находят максимально допустимые эквиваленты, также принадлежащие к сниженному слою лексики. Например, в фильме 1991 года «Boyz n The Hood» режиссера Джона Синглтона, фраза “*You’re fizzauck dutchbag*” переведена с использованием допустимого в русском языке эвфемизма: «Ты *чертов поганец*» (Дубляж студия «Мосфильм»).

Важную роль при дублировании американских фильмов также играет гендерное различие героев. На этот счет мнения переводчиков не совпадают. Дмитрий Пучков-Гоблин в одном из своих интервью высказал мнение о том, что в американских фильмах, которые не принадлежат к «высоким» жанрам: художественному и документальному, не существует образа «интеллигентной женщины», поэтому и не стоит «делать

поблажки» представительницам женского пола, которые играют роли героинь, «матерящихся как сапожники».

Такое заявление стало причиной негативной реакции зрителей и переводчиков, по мнению которых соблюдение коммуникативного эффекта оригинала не всегда должно учитываться.

Таким образом, различные точки зрения, относительно норм русского языка, наталкивают на мысль, что понятие «нормы языка» довольно неоднозначно, когда речь идет о передаче сниженной лексики американских фильмов. То есть употребление в фильме таких регистров сниженной лексики, какие старшее поколение посчитает оскорбительными и неприемлемыми, наоборот вызовет одобрительную реакцию у большинства представителей молодого поколения.

### **1.3 Приёмы передачи сниженной лексики на русский язык в американских фильмах**

Как было выявлено в предыдущей главе, перевод сниженной лексики при дублировании американских фильмов поднимает ряд проблем. Из этого следует, что необходимо выявить приёмы передачи сниженной лексики, которые наиболее точно смогли бы передать данный пласт лексики английского языка при дублировании американских фильмов на русский язык.

Перевод текста оригинала на русский язык осуществляется студиями дубляжа с помощью различных приемов перевода. Как уже было отмечено ранее, в современном переводоведении существуют два течения передачи сниженной лексики – дисфиместическое (намеренное использование уничижительных эквивалентов лексических единиц) и эвфемистическое (смягчение значения сниженных элементов).

Поэтому, с целью выполнения коммуникативной задачи оригинала и соблюдения прагматического аспекта, переводчики прибегают к использованию различных переводческих трансформаций.

Так, например В. Н. Комиссаров выделяет три вида трансформаций: лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические).

В лексических трансформациях лингвист выделяет генерализацию, конкретизацию, транслитерацию, калькирование и модуляцию. В грамматических трансформациях В. Н. Комиссаров выделяет дословный перевод, грамматические замены, членение и объединение предложений. И в комплексных трансформациях ученый выделяет экспликацию, антонимический перевод и компенсацию [Комиссаров 1990, с. 99].

Однако стоит отметить, что распределение переводческих трансформаций на виды или типы, может осуществляться на разных основаниях. Весьма удобное и естественное основание – уровни языка.

В данном исследовании мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций Л.К. Латышева. По его мнению, переводческими трансформациями является особый вид перефразирования, то есть межъязыковое перефразирование [Латышев 2008, с. 280].

По его мнению, все переводческие преобразования следует разделять на подстановки и трансформации. И, если в результате подстановок возникает переводное высказывание, симметричное исходному на всех уровнях, то использование трансформаций ведет к их асимметрии.

В случае элементов сниженной лексики, из-за уже упомянутой проблемы стилистического несоответствия регистров, классификация ‘асимметричных’ преобразований наиболее точно передает изменения элементов сниженной лексики в ходе дублирования американских фильмов.

В своем труде, Л. К. Латышев выделяет два вида трансформаций: системно-уровневые и специфические трансформации.



К специфическим трансформациям лингвист относит: антонимический перевод, метафоризацию/деметафоризацию, экспликацию/импликацию и конверсную трансформацию.

Однако, по нашему мнению, специфические трансформации нецелесообразно применять в ходе перевода элементов сниженной лексики. Подтверждением этому может служить тот факт, что каждый элемент сниженной лексики при переводе носит особый характер и в ходе, например, антонимического перевода может быть утеряна необходимая экспрессивность элемента.

Стоит также отметить неприменимость метафоризаций и деметафоризаций в ходе перевода элементов сниженной лексики. Так как данные приемы используются чаще всего в литературной лексике, для придания образности элементам.

Поэтому особый интерес представляет второй тип трансформаций Л. К. Латышева. В нем лингвист выделяет 5 системно-уровневых трансформаций: лексические, категориально-морфологические, синтаксические, глубинные и смешанные.

По мнению Л. К. Латышева, суть лексических трансформаций заключается в переводе лексемы не столько словарным соответствием, сколько контекстуальным эквивалентом, то есть эквивалентом только на конкретный случай.

Примером использования лексических трансформаций при переводе сниженной лексики может служить фраза из фильма «The Cobbler», режиссера Тома Маккартни. Актёр произносит фразу: ‘Oh *shit!* Jimmie!’ переводчик студии дубляжа «Кириллица» передал ее следующим образом: ‘О *щет..* Джими!’ Данный вариант перевода будет не совсем уместен, так как терминологией сниженных элементов английского языка в современной России владеют не все – данный перевод может ввести в заблуждение

слушателя, который не поймёт значение слова ‘щет’. Возможным переводом можно считать: ‘Вот *чёрт!* Джимми!’

В рамках категориально-морфологических трансформаций стоит отметить преобразования на уровне частей речи. Этот тип трансформаций широко применяется в переводе, так как они не влекут за собой существенных изменений или модификаций содержания.

В рамках данного типа трансформаций довольно распространен приём замены частей речи. Например, в фильме «The Immortals» режиссера Брайана Гранта, актер произносит фразу ‘What, are you *nuts?*’ и переводчик студии дубляжа «Мосфильм» передает ее, используя вместо употребленного существительного глагол ‘Ты что, *рехнулся?*’

В рамках синтаксических трансформаций наблюдается асимметрия на уровне предложений – личное предложение может становиться безличным или сложноподчинённое предложение путем парцелляции стало двумя простыми. Также довольно распространен приём членения или объединения предложений, с целью соблюдения артикуляционного соответствия. Знаменитый переводчик кинофильмов Петр Карцев, переводя фильм «Chain Reaction» (режиссёра Эндрю Дэвиса), не использовал возможные грамматические трансформации для адекватного дублирования, и, таким образом, совершенно не соблюдал артикуляционное соответствие. Когда актер прекращал говорить, перевод все еще звучал, сливаясь с репликой другого актера, что вызывало трудности понимания принадлежности реплики тому или иному герою.

В отличие от уже перечисленных трансформаций, в глубинных трансформациях меняется не столько языковая форма высказывания, но и набор составляющих, избранных для описания ситуации. В качестве примера можно рассмотреть фразу из фильма «Snatch» 2000 года, режиссера Гая Ричи. Во фразе ‘They ain't *pikeys*, are they?’ употребляется уничижительное сленговое слово ‘*pikey*’, которое изначально использовалось по отношению к

ирландским путешественникам (предположительно от 'turnpike' – платная дорога), а в настоящее время употребляется в английском языке для характеристики бедных слоев населения. Перевод, выполненный дубляж-студией «Пифагор»: «Они ведь не *бродяги*, да?», с использованием разговорного слова 'бродяга', не совсем точно передает смысл английского выражения. Так как для русскоязычных зрителей слово 'бродяга' не ассоциируется с человеком, который совершает махинации, но скорее ведет относительно спокойный образ жизни, в поисках пропитания и жилья.

В своем труде Л.К. Латышев указывает на возможное переплетение трансформаций при переводе. Что отражает тот факт, что в чистом виде переводческие трансформации встречаются редко. Поэтому, гораздо чаще типы переводческих трансформаций образуют комбинации. Например, как указывает Латышев, категориально-морфологические трансформации тесно переплетены с синтаксическими, так как возможная замена частей речи происходит в рамках замены членов предложения.

При рассмотрении вариантов передачи элементов сниженной лексики, классификация переводческих трансформаций Л.К. Латышева наиболее полно отражает специфику переводимости сниженной лексики.

В целях рассмотрения передачи сниженных элементов, выявленных в фильмах американского кинематографа, следует использовать комбинированный подход: эвфемистический и дисфемистический перевод элементов сниженной лексики, в рамках классификации переводческих трансформаций Л. К. Латышева.

Таким образом, в рамках дисфемистического и эвфемистического перевода рассматриваются следующие трансформации:

- лексические трансформации;
- категориально-морфологические трансформации;
- глубинные трансформации.

Причиной выбора именно комбинированного подхода к передаче сниженной лексики послужила неоднородность лексического состава. Когда два элемента одного регистра сниженной лексики имеют совершенно разную степень экспрессивности. Например, прилагательные 'блатной' и 'жлобский' в толковом словаре табуированной лексики русского языка отнесены лингвистами к регистру жаргонизмов. И хотя указанные прилагательные имеют негативную коннотацию, экспрессивность прилагательного 'жлобский' ярче, чем у прилагательного 'блатной'. Поэтому очень важно учитывать, как выбранная степень экспрессии повлияет на прагматику перевода. Еще одной причиной выбора комбинированного подхода к переводу сниженной лексики следует считать существование противоположных переводческих тенденций к передаче сниженной лексики: перевод «без купюр» или дисфемистический и эвфемистический перевод, при котором переводчиками учитываются культурные нормы.

На данном этапе следует уделить особое внимание еще одной проблеме. Если же применение переводческих трансформаций имеет теоретическое обоснование, то по каким критериям предложенный вариант перевода следует классифицировать, как дисфемистический или эвфемистический тип перевода. Ответ на этот вопрос дает лингвист Леонид Петрович Крысин, в своей статье «Эвфемизмы в современной русской речи» [Крысин 1994, с.28]. По его мнению, определение перевода, как дисфемистического или эвфемистического зависит от регистра сниженного элемента языка оригинала. Но в большинстве случаев выбор зависит от индивидуальных социо-культурных знаний переводчика, какой вариант перевода покажется ему приемлемым или же наоборот нет.

По нашему мнению, сниженная лексика, обладающая экспрессивностью значений, должна быть с особой тщательностью передана на русский язык, так как на экранах российского кинематографа использование лексики с ярко

выраженной экспрессией не приветствуется. В сравнении с более свободными и непринужденными выражениями американских героев.

## **Выводы по главе 1**

В ходе рассмотрения сниженной лексики мы пришли к выводу, что сниженные регистры английского языка соответствуют регистрам русского языка.

Было отмечено, что стилистически сниженные единицы классифицируются в основном по функциональным признакам, тогда как наиболее полной можно считать классификацию, объединяющую сниженные элементы по метафорическим признакам и по степени сниженности лексем.

При передаче сниженной лексики, в рамках дублирования американских фильмов были выявлены следующие проблемы: артикуляционное соответствие речи актера с переводом, соблюдение прагматического аспекта для достижения коммуникативного эффекта оригинала, а так же выбор наиболее приемлемых регистров сниженной лексики русского языка, при передаче ее с английского.

Выявляя наиболее распространенные приёмы передачи сниженной лексики при дублировании американских фильмов, мы пришли к выводу, что для перевода сниженных элементов должен быть использован комбинированный подход: дисфемистический и эвфемистический перевод, в рамках переводческих трансформаций.

Можно сделать вывод, что каждый переводчик имеет свой подход к передаче сниженной лексики английского языка на русский. Дисфемистический подход – перевод «без купюр», намеренно добавляющий экспрессии выражениям на языке оригинала. Тогда как при эвфемистическом переводе, с учетом норм культуры русского языка, сглаживаются бранные выражения, которые считаются допустимыми в английском языке (точнее в американской культуре).

## **ГЛАВА 2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЁМОВ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМОВ «SNATCH» И «DEATH PROOF»**

В целях рассмотрения выдвинутой теории на практике, нами был проведен сопоставительный анализ приемов передачи на русский язык сниженных элементов, выявленных в фильмах американского кинематографа.

В качестве материалов анализа выступают фильмы «Snatch» 2000 года, режиссера Гая Ричи, в жанре криминал, и «Death Proof» 2007 года, режиссера Квентина Тарантино, в жанре боевик. Выбор данных фильмов обусловлен, как жанровой принадлежностью, так и гендерными различиями. В фильме «Snatch» в качестве главных героев выступает группа мужчин, в то время как в фильме «Death Proof» события разворачиваются вокруг группы женщин. Такое различие позволяет с точки зрения прагматики проанализировать использование сниженной лексики при переводе реплик мужчин и женщин.

В России дублированный перевод фильма «Snatch» был выполнен дубляж-студией «Пифагор», а также был представлен в переводе Дмитрия Пучкова-Гоблина. Дублирование фильма «Death Proof» также представлено Дмитрием Пучковым-Гоблином и студией дубляжа и звукозаписи «Нива».

В ходе сопоставительного анализа было проведено сравнение передачи сниженной лексики представленными вариантами дубляжа, с использованием выдвинутых в теоретической части приемов передачи сниженной лексики английского языка на русский.

Перед подробным разбором употребленной в фильме сниженной лексики, важно отметить общие характерные черты представленных для рассмотрения вариантов перевода студиями дубляжа.

Основанная в 1993 году, студия звукозаписи «Пифагор» является одной из наиболее успешных студий на российском рынке аудиослужб для

телевидения, кино и музыкального постпродакшн. Стоит отметить, что, переводчики студии тщательно соблюдают прагматический аспект, адаптируя текст под особенности русской культуры, смягчая тем самым элементы английской сниженной лексики, которые обладают особо яркой экспрессией.

Качество студии дубляжа «Пифагор» также подтверждается достоверностью информации. В фильме «Snatch» была использована библейская цитата, из Книги пророка Исаии: “Behold, the virgin shall conceive and bear us a son”. Переводчики студии дубляжа «Пифагор» привели точную цитату из Библии на русском языке «Се, Дева во чреве примет и родит Сына». Тогда как в переводе Гоблина представлен собственный перевод, который недопустим к цитируемым, ранее переведенным источникам: ‘Девственница понесет и родит нам сына’.

Наряду со студией дубляжа «Пифагор» стоит отметить еще одну крупную дубляж-студию – «Невафильм». Основанная в 1992 году, она работает с крупными известными студиями и прокатчиками американского кинематографа. Дублирование фильмов, выполненное студией дубляжа «Невафильм», отвечает качеству технического аспекта, а также соблюдению прагматических норм, ориентированных на русскоязычного зрителя, в соответствии с возрастными ограничениями фильмов.

На данном этапе хотелось бы отметить также особенности перевода фильмов Дмитрием Пучковым-Гоблином. Его версия перевода фильмов в большинстве случаев ассоциируется с использованием ненормативной лексики, что также было отмечено в ходе анализа. Но стоит отметить, что многие сочтут использование уничижительных выражений, как наиболее точно передающих общее настроение фильма. В целом можно сделать вывод, что перевод выполнен качественно, без смысловых нарушений.

Важно отметить, что в ходе анализа было выявлено 323 элемента сниженной лексики (см. приложение 5). Как показало наше исследование,

больше всего элементов сниженной лексики было передано лексическими трансформациями, в то время как частота использования категориально-морфологических и глубинных трансформаций примерно одинакова. В ходе анализа также было отмечено, что эвфемистический перевод является преобладающим, что доказывает, что переводчики соблюдали прагматический аспект.

## **2.1 Дисфемистический перевод**

Дисфемистический перевод, как прием перевода сниженной лексики, подразумевает использование более экспрессивных эквивалентов сниженной лексики.

Проявляться дисфемистический перевод может в использовании переводчиками более ‘грубых’ регистров сниженной лексики – вульгаризмов и обценизмов.

Анализ использования дисфемистического перевода был представлен в рамках переводческих трансформаций Л. К. Латышева. А именно в рамках лексических, категориально-морфологических и глубинных трансформаций.

### **2.1.1 Лексические трансформации**

Лексические трансформации являются наиболее часто встречающимися в ходе передачи элементов сниженной лексики английского языка на русский. В них отмечается перевод английских слов не только и не столько словарными соответствиями, сколько контекстуальными эквивалентами, выходящими за рамки двуязычного словаря.

В рамках лексических трансформаций переводчик студии дубляжа «Пифагор» передает некоторые элементы сниженной лексики английского языка, намеренно используя дисфемизмы. Так, во фразе из фильма «Snatch»: “What's to stop it blowing your *bollocks* off when you sit?” (1-1) – «Не боишься отстрелить себе яйца, когда будешь садиться?» Здесь слово ‘bollocks’,



относящееся к вульгаризмам английского языка, переведено словом 'яйца', которое в словаре сниженной лексики Р. И. Розиной относится к грубым выражениям. Использование данного регистра сниженной лексики считается неприемлемым в русской культуре, поэтому в качестве возможного перевода можно было бы использовать использовать эвфемизм 'причинное место'. Или же арготизм 'шары', который имеет тот же экспрессивный окрас, но в более приемлемой форме.

В ходе анализа был отмечен довольно частый переход из английского сленга в разговорную речь в русском языке. В качестве примера можно привести фразу из фильма «Death Proof»: “ We just made out on the couch for about 20 minutes.” В данной фразе используется фразовый глагол сленгового регистра 'to make out', который имеет первостепенное значение 'ворковать, страстно обниматься'. Дмитрий Пучков-Гоблин считает нужным использовать просторечное слово, для придания развязности речи и образу героини. «Обжимались на кушетке минут 20».

В качестве еще одного примера можно рассмотреть фразу из фильма «Snatch»: “You mean Boris the *sneaky* Russian.” (1-2), где сленговое слово 'sneaky' в английском языке имеет первостепенное значение 'трусливый'. Однако Дмитрий Пучков-Гоблин посчитал нужным подчеркнуть пренебрежительное отношение героя к его оппоненту и использовал более экспрессивное грубое прилагательное: «Борис - это который *хитрожопый* русский?» Здесь стоит отметить соблюдение прагматического аспекта, так как герой американского фильма, произносящий эти слова, находится в компании своих приятелей по группировке, в обществе которых допустимо использовать и более сниженные регистры языка.

Стоит отметить переход сленговой единицы английского языка в регистр бранной лексики в русском языке на примере фразы из фильма «Snatch»: “You little *bugger*.” (1-8). Слово 'bugger' имеет первостепенно значение 'ничтожный человек', а переводчик студии дубляжа «Пифагор» решил

добавить экспрессии, с целью передачи эмоционального настроения героя, и перевел его бранным просторечным словом: «Ах ты, *сволочь*».

Во фразе из фильма «Snatch»: “You're a ruthless little *cunt*, Liam. I'll give you that.” (1-24) – «Лиам, ты совершенно безжалостный *пиздюк*, вот что я тебе скажу» следует отметить перевод вульгаризма ‘cunt’, который в своем первостепенном значении используется для обозначения женского полового органа. По форме сохранив словарное соответствие, Дмитрий Пучков-Гоблин использует в качестве перевода табуированное, матерное слово ‘пиздюк’. Как уже неоднократно было отмечено, для русскоязычных зрителей недопустимо употребление подобной лексики в кинематографе, поэтому в качестве возможного перевода следует подбирать стилистически окрашенные, но менее экспрессивные словарные соответствия – ‘мудак, козел’.

Аналогичную ситуацию можно проследить на примере фразы из фильма «Snatch»: “Pull your tongue out of my *arsehole*.” (1-4) Где табуированный британский вариант ‘arsehole’ американского вульгаризма ‘asshole’ Дмитрий Пучков-Гоблин передает также вульгаризмом: «Вытащи свой язык из моей *жопы*, Гари».

Во фразе из фильма «Snatch»: “You did a good job, *bubbe*.” (1-6) сленговое слово ‘bubbe’, первостепенное значение которого ‘бабушка’, Дмитрий Пучков-Гоблин удачно перевел фамильярной лексикой: «Ты на славу поработал, *малыш*», подчеркнув пренебрежительное отношение героя к его подчиненному.

Вульгаризм во фразе из фильма «Snatch»: “That's a good lad. *Piss off*” (1-7), первостепенное значение которого ‘уходить’, переводчиком студии дубляжа «Пифагор» был передан бранным выражением: «Ты хороший парень. *Отвалите*», что наиболее верно передает коммуникативный эффект оригинала. Перевод вульгаризмов можно отметить также на примере фразы из фильма «Snatch»: “Deadly kick for a fat *fucker*, you know that?” (1-9). В

английском языке слово ‘fucker’ имеет первостепенные значения ‘любовник, неприятный человек’, Дмитрий Пучков-Гоблин, чтобы подчеркнуть экспрессивность высказывания героя, использует в переводе обценную лексику: «У тебя смертельный удар, *пидор жирный*, ты об этом знаешь?» С этой же целью он переводит общеупотребительное прилагательное ‘fat’ уничижительным ‘жирный’.

Идентичная ситуация происходит при переводе Дмитрием Пучковым-Гоблином фразы из фильма «Snatch»: “Look mean now, you hairy *fucker*, won't you?” (1-12) – «А ну давай уже, разозлился, *пидарас шерстяной!*» Отмечается тот же переход из вульгарной лексики в обценную ‘fucker - пидарас’ и из общеупотребительной в уничижительную ‘hairy - шерстяной’. Стоит отметить, что, хоть и подобная обценная лексика свойственна американским группировкам, для русской культуры неприемлемо их употребление в кинематографе.

Подобный случай перехода общеупотребительного прилагательного в просторечное: “You're plenty *stupid*, I'll give you that.” (1-17) Перевод выполнен Дмитрием Пучковым-Гоблином: «По-моему ты просто *тупорылый*, вот что я тебе скажу». В данном случае употребленный дисфемизм указывает на свойственный криминальной группировке стиль общения.

В ходе анализа были также отмечены случаи сохранения регистра сниженной лексики в двух рассматриваемых вариантах перевода. Так, во фразе из фильма «Snatch»: “Tommy, "The *Tit*"... is praying.” (1-10), слово ‘tit’ относится к регистру просторечной лексики, что сохраняется и в переводе: «И сейчас Томми по кличке “Сиська”...молится...». Если говорить о прагматическом аспекте, данное слово можно было бы перевести общеупотребительным ‘грудь’, однако не стоит забывать о сохранении коммуникативного эффекта оригинала – в данном случае нельзя перевести эвфемизмом кличку участника боев без правил.

Разговорный регистр также был сохранен в переводе студии дубляжа «Пифагор» фразы: “Now, it's not too clever to *hang about* after Mickey's performance.” (1-19) – «Не очень умно *ошиваться* здесь после выступления Мики». Стоит отметить, что фразовый глагол английского языка ‘to hang about’, принадлежащий к разговорной лексике, имеет первостепенное значение ‘болтаться’ и не имеет уничижительный оттенок, представленный в русском языке глаголом ‘ошиваться’.

Сленговый регистр сниженной лексики был также сохранен Дмитрием Пучковым-Гоблином во фразе: “*Shut up*. And how could it find them?” (1-11), где выражение ‘shut up’ имеет первостепенное значение ‘заткнись’. Однако переводчик сохраняет сленговый стиль и переводит: «*Иди ты*. И как она их нашла?» В качестве возможного перевода можно было бы использовать разговорное выражение «Да ну!», однако в данном случае важно сохранение коммуникативного эффекта оригинала, то есть развязности в общении героев.

На следующем примере можно проследить сохранение еще одного регистра сниженной лексики – вульгаризмов. Во фразе “*Shits himself* when you put him in the ring.” (1-13) выражение ‘shit oneself’ относится к вульгаризмам, и Дмитрий Пучков-Гоблин учитывает это при переводе: «Как только на ринг выходить, так *обсирается* от страха». Однако стоит отметить, что аналогичное английское выражение ‘shit oneself’ не имеет столь экспрессивный оттенок, каким представил его переводчик, поэтому наиболее приемлемым вариантом перевода для русскоязычных зрителей можно считать разговорное слово «обделаться».

Передача вульгаризмов арготической лексикой была представлена в переводе Дмитрия Пучкова-Гоблина фразы из фильма «Snatch»: “And this *schmuck* is gambling?” (1-16) Слово ‘schmuck’ в английском языке имеет следующие значения: ‘мужской половой орган’ и ‘болван, идиот’. Однако, как уже было сказано ранее, в рамках лексических преобразований Л.К.

Латышев допускает использование не только словарных соответствий, но и контекстуальных эквивалентов. Поэтому переводчик использует арготическое выражение: «И это *что* делает ставки?»

Подобным использованием контекстуальных синонимов можно считать переход сленговой единицы в фамильярный регистр, выполненный в переводе Дмитрия Пучкова-Гоблина фразы из фильма «Snatch»: “So that's where you keep the *sugar*.” (1-20) Английское слово ‘sugar’, косвенно принадлежащее к сленгу, имеет значение ‘физически привлекательная женщина’, однако в редких случаях оно также употребляется и в значении материальных благ. Поэтому переводчик удачно использует фамильярную лексику: «Так вот где ты держишь свои *денежки*».

Во фразе “So, no, I don't have my fight, do I, you *prat*?” (1-15) просторечное слово ‘prat’ имеет первостепенное значение ‘зад(часть тела)’, тогда как Дмитрий Пучков-Гоблин переводит данное слово фамильярной лексикой: «И поэтому - боя не будет, ты хорошо это понимаешь, *жопошник*?» В данном случае фамильярный эквивалент не передает значение, заложенное в английском слове ‘prat’, второстепенными значениями которого являются ‘глупый человек, идиот’, поэтому, в целях сохранения коммуникативного эффекта оригинала, возможным переводом могло бы быть слово ‘тупица’, принадлежащее к разговорной лексике.

### **2.1.2 Категориально-морфологические трансформации**

В рамках дисфемистической передачи сниженной лексики был использован ряд категориально-морфологических преобразований, в ходе которых отмечается переход сниженных элементов из одной части речи в другую. Хотя Л.К. Латышев и отмечает, что морфологические преобразования не отражаются на передаваемом содержании и не влекут за собой существенных содержательных потерь, в ходе нашего исследования данное утверждение было подтверждено лишь частично. Ведь переход

сниженного элемента английского языка в другую часть речи в русском, подразумевает также и смену регистра сниженной лексики, что имеет существенное влияние на прагматический аспект.

Следует рассмотреть перевод антономазии из фильма «Snatch»: “Boris The Bullet-Dodger” (1-59), в составе содержащей сленговое существительное английского языка ‘dodger’, основные значения которого ‘увертливый человек, хитрец’. Дмитрий Пучков-Гоблин при переводе использует глагол в сочетании с кратким прилагательным: «Борис Бритва, или Борис *Хрен Попадешь*». Стоит отметить, что при переводе на русский язык часто используется глагол во 2-м лице, что указывает на соотнесенность действия к собеседнику – если в английской фразе подразумевается, что герой фильма Борис уворачивается от ‘любых’ ударов, то в русском переводе действие совершается именно от лица этой компании.

В ходе анализа было отмечено, что Дмитрий Пучков-Гоблин при переводе английской обсценной лексики, использует матерные выражения русского языка, которые признаны табуированной лексикой и не должны употребляться на экранах, с целью соблюдения культуры. Так, например, вульгарное прилагательное во фразе: “Get on the *fucking* floor!” (1-60) он переводит, используя более экспрессивный эквивалент – матерное выражение, которое в русской культуре не принято употреблять даже в неформальной обстановке: «На пол, *еб твою мать!*».

Использование дисфимизмов можно проследить на примере фразы из фильма «Snatch»: “...bad food, worse weather, Mary-fucking-Poppins” (1-61), где помимо вульгаризма ‘fucking’, общеупотребительные прилагательные английского языка ‘bad’ и ‘worse’ Дмитрий Пучков-Гоблин переводит эмоционально-окрашенной лексикой «...дрянная еда, отвратная погода, Мэри - *ебать ее в сраку* - Поппинс».

В следующей фразе из фильма «Snatch»: “This will *get messy*.” (1-62) сленговое выражение ‘get messy’ дословно переводится ‘станет грязным’.

Однако для усиления экспрессии Дмитрий Пучков-Гоблин использует в переводе табуированную лексику: «Это *херово* закончится». В данном случае морфологической трансформации подвергается прилагательное ‘messy’, которое передается табуированным наречием ‘херово’. В данном варианте перевода не соблюдается прагматический аспект – неприемлемость табуированной лексики в русской культуре. В качестве возможного перевода можно использовать глагол, принадлежащий к просторечиям ‘испоганиться’ – здесь сохраняется необходимая, приемлемая экспрессия.

Довольно частым примером в рамках категориально-морфологических трансформаций можно считать замену сочетания прилагательное+существительное в английском языке, одиночным прилагательным в русском. Так, во фразе “You're not going anywhere, you *hippy lump*.” (1-63) прилагательное ‘hippy’ в английском языке относится к просторечной лексике и имеет первостепенное значение ‘задастый’. Тогда как Дмитрий Пучков-Гоблин использует при переводе фамильярное прилагательное: «Никуда ты не уходишь, *толстожопый*». В этом случае перевод словосочетания прилагательным позволяет сохранить коммуникативный эффект оригинала, однако прагматический аспект остается не соблюденным. Поэтому, в качестве возможного, приемлемого для русской культуры, варианта перевода, можно использовать разговорное прилагательное ‘толстозадый’.

Стоит также отметить обратный случай перехода сочетания прилагательное+существительное в существительное в переводе. Во фразе “You're a real *tight fucker*.” (1-65) используется вульгаризм ‘fucker’, в сочетании с прилагательным ‘tight’ – ‘тугой, плотный’. Дмитрий Пучков-Гоблин переводит предложение так: «Ну ты, *блядь*, и *жлоб*». Он использует нецензурное, матерное слово для передачи вульгаризма ‘fucker’, а для усиления экспрессивности, употребляет просторечное существительное ‘жлоб’. В данном случае, употребленное просторечное существительное

достаточно полно передает смысл фразы и придает допустимую экспрессивность выражению, поэтому употребление ненормативной лексики следует и вовсе опустить.

В качестве еще одного примера можно привести фразу из фильма «Death Proof»: “Okay, *mean shit* in a high school movie.” (3-32) В данной фразе используется вульгаризм ‘mean shit’, который имеет словарные значения ‘негодяй, подлец’. Дубляж студией «Нива» был предложен следующий перевод: «Ладно, *стервоза*, всё, приступ бешенства прошёл?», с использованием грубой, бранной лексики ‘стервоза’. Однако стоит отметить, что такой вариант перевода достаточно полно характеризует девушку, к которой обращается героиня. В ходе использования данного слова также сохраняется необходимая экспрессия, однако в рамках соблюдения прагматики было бы целесообразнее использовать разговорное слово ‘злюка’, которое также сохраняет заложенный в оригинале смысл.

Такой же случай перехода сочетания прилагательное+существительное в существительное можно увидеть на примере следующей фразы: “Who's Bullet-Tooth...Tony! You *silly fuck*. He's a liability.” (1-67) В данной фразе используется вульгаризм ‘fuck’, основные значения которого ‘негодяй, подлец’. Однако Дмитрий Пучков-Гоблин в своем варианте перевода: «Какая еще Пуля в зубах?-Тони! -Ты *долбоеб*. Он надежен» считает нужным использовать бранное слово, которое недопустимо использовать на экранах в русской культуре.

В ходе анализа стоит отметить, что использование вульгаризма ‘fuck’ довольно часто присутствует в речи героев американских фильмов, однако перевод этого вульгаризма может быть представлен совершенно разными эквивалентами. Так, в фильме «Death Proof» используется фраза: “You scared the *fuck out* of me.” (3-43) В данном случае фразовый глагол ‘fuck out’, относящийся к вульгаризмам имеет следующие словарные значения ‘разбитый, уставший’. Прямое словарное соответствие не так ярко передает



эмоциональный настрой героини, которая была напугана, поэтому переводчик студии дубляжа «Нива» предлагает следующий вариант перевода: «Ты же напугал меня *до усрачки!*» В этом варианте перевода используется жаргонизм – ‘до усрачки’, который полно передает значение английского вульгаризма. Однако в русской культуре использование выражений с ярко выраженной экспрессией не приветствуются, поэтому возможным вариантом перевода могло бы быть общеупотребительное существительное: «Ты меня *жут* как напугал!»

В качестве еще одного примера можно рассмотреть интересный случай перевода составного прилагательного во фразе: “And it's not as if he's *incon-fucking-spicious*, is it?” (1-64) В данном случае в производное прилагательное ‘inconspicuous’, значения которого в английском языке ‘незначительный, неприметный’ добавляется вставка-вульгаризм ‘fucking’, что придает прилагательному уничижительный оттенок. Дмитрий Пучков-Гоблин при переводе использует сложное сказуемое смешанного типа: «И не потому потеряли, что он *охерел до полной бессознательности, а?*» Бранный глагол ‘охереть’ не приемлем для употребления на русском телевидении. Помимо этого, фраза в переводе ‘охереть до полной бессознательности’ не отвечает адекватности перевода, так как зрителю может быть непонятен смысл перевода.

### 2.1.3 Глубинные трансформации

Как уже было сказано ранее, в ходе дисфемистического перевода вводятся намеренно уничижительные эквиваленты, которые, однако, не всегда верно и удачно передают значение сниженного элемента оригинала, нарушая тем самым смысловую подоплеку фразы и прагматическое воздействие на зрителя.

Примером может служить фраза из фильма «Death Proof»: “So, some *geek* comes over trying to be cool, just tell him you already did it at another place

earlier.” (3-57) В данной фразе употребляется сленговое слово ‘geek’, которое в рамках сленгового регистра имеет значения ‘зубрила, нудный человек’. Студия дубляжа «Нива» в своем переводе: «Так что если сунется какой *урод*, скажи, что номер отработан раньше» использует бранное существительное ‘урод’. В данном случае перевод следует считать ошибочным, так как слово ‘geek’ употребляется для описания человека, который усиленно увлекается чем-либо, из-за чего он становится отстранённым от других, но это никаким образом не делает таких людей ‘уродами’, как это было передано переводчиком. В этом случае также допустим перевод в его общеупотребительном значении ‘чокнутый’ – как человек, в какой-то степени непохожий на остальных.

В фильме «Snatch» была употреблена фраза: ‘They ain't *pikeys*, are they?’ (1-73) В ней употребляется уничижительное жаргонное слово ‘*pikey*’, которое изначально использовалось по отношению к ирландским путешественникам (предположительно от ‘turnpike’ – платная дорога), а в настоящее время употребляется в английском языке для характеристики бедных слоев населения. Перевод, выполненный Дмитрием Пучковым-Гоблином, с использованием общеупотребительного слова звучит следующим образом: «Так они что, *цыгане*, что ли?» Цыгане, как одно из самых многочисленных этнических меньшинств, в России в большинстве случаев воспринимаются негативно. Соотносятся с представлениями противоправных деяний, таких как воровство и жульничество. Поэтому смысл, подразумеваемый в английском слове ‘*pikey*’, как человек, скитающийся без определённых занятий, передан не совсем точно, так как герои фильма не являются отдельной народностью, а просто живут в разбитом лагере.

Как было отмечено ранее, под глубинными трансформациями Л.К. Латышев подразумевает изменения схемы мысли, то есть меняется не

столько регистр лексики и языковая форма высказывания, как, например, в лексических преобразованиях, но и набор составляющих описания ситуации.

В рамках дисфемистического перевода следует отметить переход сленга в вульгарную лексику. Примером может служить фраза из фильма «Death Proof»: “Y'all are *gettin' me hot!*” (3-59) В данной фразе используется сленговое выражение ‘get hot’, которое имеет словарное значение ‘возбудиться’. Студией дубляжа «Нива» был предложен следующий вариант перевода: «Я уже потекла!», с использованием уничижительного вульгаризма ‘потечь’, что добавляет развязности в речь героини.

Изменение схемы мысли можно проследить на примере перевода следующей фразы. “If it doesn't work, you can always *chive him with it.*” (1-74) – «Даже если не выстрелит, таким всегда можно *врезать по башке*». Глагол ‘chive’, который имеет первостепенное значение ‘зубок чеснока’, употребляется и в жаргонном значении ‘ударить’. Поэтому, Дмитрий Пучков-Гоблин использует разговорный глагол ‘врезать’ и добавляет экспрессии выражению, за счет использования просторечного слова ‘башка’, тогда как во фразе оригинала такое действие только подразумевалось, потому что в контексте речь шла о пистолете и о возможном ударе рукояткой. В данном переводе употребление просторечного слова ‘башка’ не отвечает коммуникативному эффекту оригинала, так как добавляет развязности в речь героя, которая не наблюдалась во фразе оригинала.

Во фразе “But he's about as Jewish as he is a *fucking monkey.*” (1-75) употребляется вульгаризм ‘fucking’, а также слово ‘monkey’, которое имеет сленговое значение ‘глупый человек’. В переводе, выполненным Дмитрием Пучковым-Гоблином: «Только из него еврей точно такой же, как из меня, *блядь, гамадрил*» используется матерное табуированное слово, а также и жаргонизм ‘гамадрил’, которое, помимо вида обезьян рода павианов, в русском языке употребляется в значении ‘агрессивный и жестокий человек’. В данном случае можно проследить удачное соблюдение прагматического

аспекта в случае передачи сленга, однако же, неуместна экспрессия, с использованием табуированной лексики.

Перевод жаргона в рамках глубинных трансформаций можно проследить на примере фразы из фильма «Death Proof»: “ When I *pull the plug* in six minutes.” (3-58) Здесь используется разговорное выражение ‘pull the plug’, словарное значение которого ‘завязать’. Дубляж студия «Нива» предлагает следующий вариант передачи: «Если вдруг собрался ныть, когда я *перекрою кислород* после шестой минуты». Данное сленговое выражение ‘перекроить кислород’ носит экспрессивный, а местами и уничижительный характер, с элементами угрозы, чего нельзя заметить в значении английского элемента. Поэтому, возможным вариантом перевода жаргонизма можно считать ‘прикрыть лавочку’ – такая фраза имеет необходимую экспрессию и подходит для ситуации в фильме, когда девушка хочет прекратить общение с героем.

Во фразе: “He's a big *mucker* in New York.” (1-76) – «Он большая *шишка* в Нью-Йорке», сленговое слово ‘mucker’ имеет значение ‘грубиян, обманщик’, тогда как студией дубляжа «Пифагор» был подобран сленговый эквивалент ‘шишка’. В данном случае идет соблюдение прагматического аспекта, так как для русскоязычных зрителей человек, которого называют «большой шишкой», ассоциируется с крупным бизнесом, который очень часто может быть развит нелегально.

Еще один пример перевода сленгового выражения можно рассмотреть на примере фразы: “Put a lead on her, Turkish, before she *gets bitten*.” (1-79), где фамильярное выражение ‘to get bitten’ имеет значение ‘отхватить’. Однако Дмитрий Пучков-Гоблин, в своем варианте перевода: «Возьми-ка свою козу на поводок, Турецкий, пока ее не *отодрали*», использует разговорное слово ‘отодрать’, которое носит уничижительный оттенок значения. В данном случае уместно употребление такого варианта перевода фамильярного

выражения, так как герой, произнося такую фразу, подчеркивает неприязненное отношение к оппоненту-девушке.

Изменение схемы мысли можно увидеть на примере перевода фразы: “You're on thin ice, my *pedigree chums*.” (1-80), где жаргонное выражение ‘pedigree chums’ имеет значение ‘завидный жених (породистый друг)’. Студией дубляжа «Пифагор» был предложен перевод, с помощью жаргона: «Вы ходите по тонкому льду, мои друзья *педигри-пал*». Жаргонизм ‘педигри-пал’ имеет значение ‘гомосексуалист’, тогда как в речи героя не было отсылки на подобное значение.

Интересную передачу вульгаризма можно проследить на примере следующей фразы: “Of course, *fucking* of course.” (1-81), перевод которой был представлен Дмитрием Пучковым-Гоблином: «Конечно? *Хуешно*». В данном случае, употребление табуированной, матерной лексики затрагивает тенденцию молодого поколения России к передаче своего экспрессивно-негативного отношения к тем или иным вещам, путем добавления матерной рифмы. Это подтверждает настрой переводчика не на качественную и адекватную передачу лексики фильма оригинала, а скорее на привлечение внимания молодежи, путем использования ненормативной лексики, которая, по его мнению, наиболее точно передает настрой американских героев.

## 2.2 Эвфемистический перевод

В ходе сопоставительного анализа двух вариантов перевода фильма «Snatch» было выявлено также и эвфемистический перевод, сглаживающий уничижительные значения употребленной героями американского фильма сниженной лексики.

Как прием передачи, эвфемистический перевод характеризуется использованием менее экспрессивных регистров сниженной лексики при переводе: сленгового, просторечного и разговорного регистров.

### 2.2.1 Лексические трансформации

Если же при дисфемистическом переводе в ходе лексических трансформаций употреблялись в большинстве случаев уничижительные слова и выражения, с помощью которых переводчики старались передать отношение героя или же его эмоциональный, агрессивный настрой, то при эфемистической передаче употребляются регистры, наиболее приемлемые в русской культуре, даже если идет нарушение коммуникативного эффекта оригинала.

Например, во фразе из фильма «Snatch»: “*Fuck me. Hold tight.*” (2-1), вульгаризм ‘fuck me’ передан студией дубляжа «Пифагор» разговорным выражением: «*Чтоб я провалился. Подожди-ка*», что полностью отвечает прагматическому аспекту – нормам русской речи. Однако Дмитрий Пучков-Гоблин не раз высказывал точку зрения о том, что различные фразовые вариации глагола ‘fuck’ должны быть переданы исключительно табуированной, обценной лексикой, даже если в речи героя подобного посыла не было.

Еще один пример перевода вульгаризма разговорным выражением можно увидеть на примере фразы из фильма «Snatch»: “*Once I have that, it's...Oink, oink. Shit.*” (2-23), перевод которой был представлен Дмитрием Пучковым\_гоблином: «*Вот как только я их достану, тогда... Хрю-хрю. Блин*». В данном случае, английский вульгаризм ‘shit’ имеет значение ‘что-либо неприятное’ и в переводе очень часто может быть представлен обценной лексикой, неприемлемой на экранах российского кинематографа, поэтому переводчик употребляет слово с относительно невыраженной экспрессией ‘блин’.

Перевод вульгаризма общеупотребительной лексикой был отмечен на примере фразы из фильма «Death Proof»: “*Okay, mean shit in a high school movie.*” (4-2) – «*Так, отрицательная девочка из фильма про школьников.*» В данном случае можно проследить, как Дмитрий Пучков-Гоблин использует

не прямое словарное соответствие, а контекстуальный эквивалент, что является характерной особенностью лексических трансформаций, по мнению Л. К. Латышева.

Можно привести еще два примера употребления вульгаризма 'fuck'. Во фразе из фильма «Snatch»: "...bad food, worse weather, Mary-fucking-Poppins." (2-5) – "...невкусная еда, ужасная погода, *чертова* Мэри Поппинс". И во фразе: "... but he's about as Jewish as he is a *fuckin*g monkey." (2-6) – «...но он такой же еврей, как и *чертова* обезьяна». Переводчиком студии дубляжа «Пифагор» были использованы просторечные, допустимые в русской культуре выражения: 'мать ее' и 'чертова'.

Несколько в ином ключе переводится фраза, с использованием вульгарного выражения во фразе из фильма «Snatch»: "*Bollocks to you.*" (2-6), первостепенное значение которой 'наплевать'. Перевод, выполненный студией-дубляжа Пифагор звучит так: «*Пошел ты*». Такой вариант перевода отвечает культурным нормам и в то же время передает эмоциональный настрой героя.

Студией дубляжа «Пифагор» при переводе фразы из фильма «Snatch» был подобран эквивалент, сохраняющий тот же просторечный регистр, что и в оригинале: "Apparently, it's just impossible to kill the *bastard.*" (2-2) – «По-видимому, этого *мерзавца*

просто невозможно убить». Стоит отметить, что сохранение таких же просторечных и разговорных регистров при переводе следует считать эвфемистической передачей, так как в русской культуре допустимо использовать не уничижительные, но эмоционально-окрашенные лексические элементы.

По аналогии можно привести еще один пример сохранения разговорного регистра при переводе: "Private night tonight, *chaps.*" (2-20), здесь английское слово 'chaps', первостепенное значение которого 'парни', было переведено

студией дубляжа «Пифагор» и Дмитрием Пучковым-Гоблином идентично: «Сегодня частная вечеринка, *ребята*».

Разговорный регистр был также сохранен в переводе Дмитрием Пучковым-Гоблином фразы: “Now, it's not too clever to *hang about* after Mickey's performance.” (2-21), где фразовый глагол английского языка ‘to hang about’ имеет первостепенное значение ‘болтаться’ и представлен в переводе разговорным синонимом: «В общем, было не очень умно *прохлаждаться* после выступления Мики».

Перевод вульгаризмов разговорной лексикой можно рассмотреть на примере следующей фразы: “Pull your tongue out of my *arsehole*.” (2-3) был передан студией дубляжа «Пифагор» разговорным выражением: «Вытащи свой язык из моего *анального отверстия*». В сравнении с дисфемистической передачей Дмитрием Пучковым-Гоблином этого же выражения, использование разговорного выражения считается приемлемым для русской культуры, однако экспрессивный посыл героя в английской фразе явно ярче.

Еще одно вульгарное английское выражение во фразе: “That's a good lad. *Piss off*.” (2-8), первостепенное значение которого ‘уходить’, Дмитрием Пучковым-Гоблином было переведено с помощью сленгового эквивалента: «Было бы неплохо. *Сдриснули* отсюда». В данном случае был сохранен экспрессивный окрас лексического элемента и передан коммуникативный эффект оригинала.

В ходе анализа было отмечено, что употребление разговорных и просторечных выражений при эвфемистической передаче сниженной лексики встречается довольно часто. Так, во фразе “You did a good job, *bubbe*.” (2-4) сленговое слово ‘bubbe’, первостепенное значение в английском языке которого ‘бабушка’, Дмитрием Пучковым-Гоблином было передано с помощью просторечного слова: «Ты отлично поработал, *сынок*».

Аналогичный переход сленговой лексики английского языка в разговорный регистр можно рассмотреть на примере фразы: “You little



*bugger.*” (2-8), где слово ‘bugger’ в английском языке имеет первостепенно значение ‘ничтожный человек’. Поэтому, в целях соблюдения прагматического аспекта, Дмитрий Пучков-Гоблин использует при переводе разговорный регистр сниженной лексики: «Ух, щегол».

В ходе сопоставительного анализа было выявлено, что сохранение фамильярного регистра при эвфемистической передаче также допустимо. Так, фраза: “Get her to sit down. *For fuck's sake!*” (2-10) была переведена переводчиком студии дубляжа «Пифагор» с сохранением фамильярного регистра: «Пусть она сядет. *Ради всех чертей!*», что отвечает прагматическому аспекту, по сравнению с дисфемистическим переводом обценной лексикой Дмитрием Пучковым-Гоблином.

Подобный пример можно рассмотреть при переводе вульгаризмов: “Deadly kick for a *fat fucker*, you know that?” (2-11). В английском языке слово ‘fucker’ имеет первостепенные значения ‘любовник, неприятный человек’, и если при дисфемистическом переводе этой фразы Дмитрий Пучков-Гоблин опять же использует обценную лексику, то при эвфемистической передаче студией дубляжа «Пифагор» фраза переведена просторечным, презрительным высказыванием: «Смертельный удар жирному жлобу, знаешь?».

В рамках эвфемистической передачи были отмечены случаи, когда элементы сниженной лексики английского языка были переведены общеупотребительной лексикой в русском: “*Cheeky bastard.*” (2-12). Сленговое слово ‘cheeky’ имеет первостепенное значение ‘нахальный’, и именно так было переведено это прилагательное студией дубляжа «Пифагор»: «*Нахальный ублюдок*». В этой же фразе стоит отметить употребление слова ‘bastard’, которое в английском языке имеет первостепенное значение – ‘отпрыск, внебрачный ребенок’, но в современном английском языке данное слово чаще используется в контексте сниженного слоя лексики – просторечий. При переводе сохраняется тот же

просторечный регистр, в то время как Дмитрий Пучков-Гоблин в рамках дисфемистического перевода использовал матерное выражение.

Еще один пример перехода из сниженной лексики английского языка в общеупотребительную в русском можно проследить на следующей фразе: “Look, you *hassle* me, you see what happens.” (2-14) Так, слово ‘*hassle*’, принадлежащее к разряду разговорной лексики, имеет первостепенное значение ‘капать на мозги’, но студией дубляжа «пифагор» было использовано общеупотребительное прилагательное: «Слушай, будешь *надоедать* мне, увидишь, что случится». Стоит отметить, что эвфемистический перевод в рамках лексических преобразований не всегда передает коммуникативный эффект, заложенный в речи героя. Поэтому в переводе часто может теряться экспрессивный оттенок сниженной лексики.

В рамках лексических преобразований студией дубляжа «Пифагор» было неоднократно использовано разговорное слово ‘идиоты’, в качестве эвфемистического перевода более грубых сниженных элементов лексики английского языка. В качестве примера можно привести ряд фраз. Так, во фразе: “So, no, I don't have my fight, do I, you *prat*?” (2-16) просторечное слово ‘*prat*’ имеет первостепенное значение ‘зад (часть тела)’, тогда как в переводе используется относительно нейтральное разговорное слово: «Так что, нет, у меня нет моего боя, не так ли, ты, *идиот*?» Вульгаризм во фразе: “And this *schmuck* is gambling?” (2-17) был также переведен с помощью разговорного слова: «И этот *идиот* играет?» И в качестве третьего примера стоит указать перевод еще одного вульгаризма аналогичным способом: “- Avi! Sit down, you bald *fuck*!” (2-19) – «-Ави! Сядь, плешивый *идиот*!» С одной стороны, в перечисленных примерах не нарушается прагматический аспект – разговорное слово ‘идиот’ допустимо использовать на экранах в русской культуре. Однако, что касается коммуникативного эффекта оригинала, значения, вкладываемые киногероями в свои реплики, имеют более

экспрессивный окрас, который не может передать одно и то же разговорное слово.

В рамках эвфемистической передачи были отмечены случаи сохранения регистра сниженной лексики оригинала. “Now find me the silly *sods*” (2-24), перевод которой был представлен студией дубляжа «Пифагор»: «Теперь найдите мне этих глупых *ублюдков*». В данной фразе употреблено просторечное английское слово ‘sods’, которое имеет первостепенное значение ‘гомосексуалист’. Чаще всего, слова с подобным значением находят в русском языке вульгарное словарное соответствие, неприемлемое для русскоязычного кинематографа. Поэтому, переводчик использует просторечное, бранное слово ‘ублюдок’, которое, хоть и имеет уничижительный оттенок, не переходит грань допустимой экспрессии.

### **2.2.2 Категориально-морфологические трансформации**

В рамках эвфемистической передачи сниженной лексики был использован ряд категориально-морфологических преобразований, в ходе которых отмечается переход сниженных элементов из одной части речи в другую. Хотя Л.К. Латышев и отмечает, что морфологические преобразования не отражаются на передаваемом содержании и не влекут за собой существенных содержательных потерь, в ходе нашего исследования данное утверждение было подтверждено лишь частично.

Во фразе из фильма «Snatch»: “*Cheeky bastard.*” (2-58) разговорное прилагательное ‘cheeky’ в английском языке имеет первостепенное значение ‘шаловливый’, тогда как Дмитрий Пучков-Гоблин в переводе употребляет глагол в повелительной форме «*Поостри, ублюдок*». В данном случае замена прилагательного глаголом в повелительной форме очень хорошо подчеркивает воинственный настрой героя по отношению к своему оппоненту.

Передачу разговорного выражения сленгом можно отметить на примере фразы из фильма «Death Proof»: “I am lettin' you and your girlfriends stay at my lake house, not you and a bunch of *horny boys*.” (4-41) В предложении используется разговорное прилагательное ‘horny’, которое имеет словарные значения ‘похотливый, возбужденный’. Студия дубляжа «Нива», в своем переводе: «Ты с девочками поживёшь на нашей даче - без вопросов. Но никаких *жеребцов*» использует сленговое существительное ‘жеребец’, которое довольно полно отражает смысл фразы оригинала, а также передает недоброжелательное отношение отца девушки к ее знакомым мужчинам.

В рамках категориально-морфологических трансформаций можно проследить перевод антономазии во фразе: “Boris The Blade, or Boris The Bullet-Dodger.” (2-59), где сленговое существительное английского языка ‘dodger’ имеет основные значения ‘увертливый человек, хитрец’. Однако в переводе сленговое существительное было заменено общеупотребительным причастием, которое не несет особой экспрессии: «Борис Лезвие или Борис Уворачивающийся-От-Пуль». В данном варианте перевода значение передано довольно точно, так как подразумевается, что герой фильма Борис уворачивается от любых ударов.

Следует также отметить переход вульгаризмов в разговорную лексику, на примере фразы из фильма «Death Proof»: “He’s *fucking* hysterically funny.” (4-38) Перевод Дмитрия Пучкова-Гоблина звучит следующим образом: «Он до *офигения* весёлый». Здесь можно увидеть переход прилагательного, относящегося к вульгаризмам ‘fucking’ в просторечное существительное ‘офигение’. В этом случае смягчается значение английского вульгаризма, что отвечает соблюдению прагматического аспекта, и в то же время сохраняется эмоциональность высказывания.

Как уже было отмечено ранее, для эвфемистического перевода характерен переход сниженных элементов английского языка в общеупотребительную лексику в русском. Так, во фразе из фильма «Snatch»: “This will *get messy*.”

(2-60), перевод которой был осуществлен студией дубляжа «Пифагор»: «Будут *неприятности*», употребляется выражение ‘get messy’, которое имеет сленговое значение ‘пойти наперекосяк’. Тогда как в переводе данное сленговое выражение передается общеупотребительным существительным ‘неприятности’, что лишает фразу необходимой экспрессии, свойственной речи героя фильма.

На следующем примере можно проследить перевод сочетания элемента сниженной лексики и возвратного местоимения. “*Shits himself* when you put him in the ring.” (2-62) – «*Наделает*, когда поставишь его на ринг». В английской фразе используется вульгаризм в сочетании с возвратным местоимением ‘shit oneself’, однако в варианте перевода студией дубляжа «Пифагор» используется невозвратный глагол ‘наделает’, который принадлежит к разговорному регистру сниженной лексики. В этом случае переводчик, с целью соблюдения прагматического аспекта, использует эвфемистический переход из более грубого регистра сниженной лексики – вульгаризмов, в относительно приемлемый регистр, обладающий не ярко выраженной экспрессией.

Передачу сочетания прилагательное+существительное в переводе одиночным существительным можно проследить на примере следующей фразы из фильма «Death Proof». Так, во фразе: “Okay, we'll get to the point, but for your information, *skinny bitch*.” (4-39) используется сочетание ‘skinny bitch’, словарный эквивалент которой – ‘худая сучка’. Данное выражение часто употребляется в кругу девушек, с целью подчеркнуть хорошую фигуру девушки в негативном ключе. Однако героиня с этой фразой обращается к мужчине, поэтому перевод студии дубляжа «Нива» звучит следующим образом: «Ладно, и до дела доберёмся. Но к сведению, *дистрофик*».

Еще одним примером такого перехода может послужить фраза из фильма «Snatch». “Who's Bullet-Tooth...Tony! You *silly fuck*. He's a liability.” (2-68) В данной фразе используется вульгаризм ‘fuck’, основные значения которого

‘негодяй, подлец’. Перевод студии дубляжа «Пифагор» звучит следующим образом: «Кто такой Пуля-Зуб? Тони! Ты *идиот*. От него одни неприятности». В данном варианте перевода не нарушается прагматический аспект – разговорное слово ‘идиот’ допустимо использовать на экранах в русской культуре. Однако, что касается коммуникативного эффекта оригинала, значения, вкладываемые киногероями в свои реплики, имеют более экспрессивный окрас, который не может передать разговорное слово.

В рамках категориально-морфологических трансформаций эвфемистической передачи сниженной лексики, следует уделить внимание переводу всеми известного вульгаризма. Так, в фильме «Snatch» героем произносится фраза: “I’ll get you a stone the size of a *fucking* home.” (2-69) Здесь, в рамках сопоставительного анализа, стоит отметить, что Дмитрий Пучков-Гоблин, при переводе данного вульгаризма, использует матерные выражения, как более экспрессивный эквивалент. Однако в русской культуре не принято употреблять подобные выражения на экранах, поэтому студией дубляжа «Пифагор» был предложен следующий вариант перевода: «Я принесу вам камень размером с *чертов* дом». Использованное просторечное прилагательное ‘чертов’ отвечает культурным нормам и передает настрой героя.

### 2.2.3 Глубинные трансформации

Как уже было сказано ранее, если в лексических и категориально-морфологических трансформациях осуществляется подбор средств языкового выражения в соответствии с уже имеющейся схемой построения мысли, то в глубинных трансформациях меняется сама схема мысли.

Так, во фразе ‘They ain't *pikeys*, are they?’ (2-80) употребляется уничижительное жаргонное слово ‘*pikey*’, которое изначально использовалось по отношению к ирландским путешественникам (предположительно от ‘*turnpike*’ – платная дорога), а в настоящее время

употребляется в английском языке для характеристики бедных слоев населения. Перевод, выполненный дубляж-студией «Пифагор»: «Они ведь не бродяги, да?», с использованием разговорного слова ‘бродяга’, довольно точно передает смысл английского выражения и характеризует героев фильма, которые живут в разбитом лагере.

Схема мысли также изменяется во фразе из фильма «Death Proof»: “If he had a big thing for me, he'd  *fucking*  call me.” (4-53) В данной фразе используется уже неоднократно отмеченный в разных вариациях вульгаризм ‘ *fucking* ’, однако в этой фразе данный сниженный элемент передан иным образом студией дубляжа «Нива». «Будь так, он,  *гад* , звонил бы». В данной фразе переводчик использует ругательное слово ‘гад’, переводя тем самым негативное отношение героини к молодому человеку, о котором идет речь, тогда как в оригинале нет соответствующего эквивалента и представлен только вульгаризм, который чаще всего используется в качестве восклицания негодования по отношению к той или иной ситуации.

Можно привести пример эвфемистического перевода следующей фразы из фильма «Snatch»: ‘He's a big  *mucker*  in New York’ (2-82), где сленговое слово ‘ *mucker* ’ имеет значение ‘грубиян, обманщик’. Дмитрий Пучков-Гоблин переводит ее, используя общеупотребительное выражение «серьезный человек»: ‘Он серьезный человек в Нью-Йорке’. В данном случае фраза ‘серьезный человек’ имеет положительную коннотацию, которая может подразумевать общественного деятеля или крупного бизнесмена, тогда как герой фильма, о котором идет речь, известен в своей противозаконной деятельности.

Передачу вульгаризма в рамках глубинных трансформаций можно отметить на примере следующей фразы из фильма «Death Proof»: “If you don't  *bust their balls*  a little bit, they're never gonna respect you.” (4-54) В данной фразе использовано вульгарное выражение ‘ *bust one's balls* ’, словарным соответствием которого является фраза ‘стараться изо всех сил’. Однако в

переводе, представленном студией дубляжа «Нива»: «Если парней не *ставить на место*, они борзеют», используется разговорное выражение ‘поставить на место’, которое довольно полно передает смысл, заложенный в английскую фразу, хотя и не является словарным соответствием.

Изменение схемы мысли можно увидеть на примере перевода фразы: “You're on thin ice, my *pedigree chums*.” (2-89), где жаргонное выражение ‘pedigree chums’ имеет значение ‘завидный жених (породистый друг)’. Студией дубляжа «Пифагор» был предложен перевод, с помощью разговорного регистра: «Вы на тонком льду, мои *дружки-бобики*». В данном варианте перевода словосочетание ‘дружки-бобики’ носит уничижительный оттенок и никаким образом не передает словарное значение английского аналога. Однако если же принимать во внимание прагматический аспект, саркастический настрой героя передает именно это уничижительное выражение, тогда как словарное соответствие не передало бы истинный настрой героя по отношению к группировке.

Передачу жаргонизмов следует отметить на примере фразы из фильма «Snatch»: “The five *quid* you'll pay me.” (2-83) В данном предложении используется жаргонизм ‘quid’, словарное значение которого ‘деньги’. Однако, в переводе Дмитрия Пучкова-Гоблина: «Жду, когда ты заплатишь мне пять *фунтов*» используется общеупотребительное слово – денежная единица ‘фунты’. В этом случае переводчик решил ассимилировать перевод сниженного элемента и указать конкретную денежную единицу, которая подразумевается героями фильма.

Стоит отметить, что в рамках эвфемистического перевода, очень часто изменение схемы мысли достигается путем перехода сниженной единицы языка оригинала в общеупотребительную лексику в русском языке. Подтверждение тому можно проследить на примере фразы из фильма «Death Proof»: “You can *hang out* with them.” (4-55) В данной фразе употребляется разговорное выражение ‘hang out’, словарными значениями которого



являются 'зависать, тусоваться'. Однако студией дубляжа «Нива» был выбран совершенно другой эквивалент: «Нет, касательно, скажем, *флирта* я не против». Представив перевод разговорной фразы общеупотребительным словом 'флирт', переводчик вносит изменения в смысловую подоплеку фразы оригинала, так как 'зависать' не всегда означает 'флирт'. С другой же стороны, женские персонажи в данном фильме представлены режиссером Квентином Тарантино, как развязные, некультурные девушки, поэтому, добавленный переводчиком подтекст можно считать приемлемым.

Стоит отметить изменение построения мысли на примере фразы из фильма «Snatch»: "*Bollocks to you.*" (2-84) В данной фразе слово 'bollocks' относится к вульгаризмам английского языка и имеет первостепенное значение 'наплевать'. Перевод, выполненный Дмитрием Пучковым-Гоблином звучит так: «Да ты крутой». В этом случае переводчик использует саркастическое общеупотребительное выражение, показав презрительный настрой героя по отношению к оппоненту интонацией. Возможно, что данный эвфемистический перевод раскрывает характер героя не совсем с той стороны, какая подразумевалась режиссером фильма во фразе оригинала.

## **Выводы по главе 2**

В ходе проведенного сопоставительного анализа фильмов американского кинематографа «Snatch» 2000 года, режиссера Гая Ричи, в жанре криминал, и «Death Proof» 2007 года, режиссера Квентина Тарантино, в жанре боевик, можно сделать вывод, что прагматический фактор является наиболее значимым аспектом при переводе сниженной лексики английского языка на русский.

Была выявлена зависимость регистров сниженной лексики и жанровой принадлежности фильма, подразумевающей наличие тех или иных социальных группировок, что особенно характерно для фильмов американского кинематографа.

Для анализа перевода сниженных элементов была использована классификация приемов передачи: дисфемистических и эфемистический перевод, в рамках классификации переводческих трансформаций Л. К. Латышева.

Как показало наше исследование, больше всего элементов сниженной лексики было передано лексическими трансформациями, в то время как частота использования категориально-морфологических и глубинных трансформаций примерно одинакова. В ходе анализа также было отмечено, что эфемистический перевод является преобладающим, что доказывает, что переводчики старались соблюдать прагматический аспект.

В ходе сопоставительного анализа было выявлено, что перевод одной и той же фразы может быть выполнен студиями дубляжа с использованием разных трансформаций. Причиной тому послужили разные взгляды на соблюдение или же несоблюдение прагматического аспекта – воздействие коммуникативного эффекта оригинала на русскоязычных зрителей.

Нами было сделано наблюдение, что сохранение в переводе сленгового, просторечного и разговорного регистров следует считать эфемистическим переводом. Тогда как передачу сниженной лексики английского языка вульгаризмами и другими более экспрессивными сниженными регистрами – дисфемистическим переводом.

Следует также отметить, что студии дубляжа «Нива» и «Пифагор» стремятся к снижению экспрессии при переводе сниженной лексики. Тогда как Дмитрий Пучков-Гоблин, известный представитель так называемого течения перевода «без купюр», наоборот использует более экспрессивные русские выражения, для перевода сниженной лексики английского языка.

Анализируя использованные приемы передачи сниженной лексики в рассмотренных фильмах, мы пришли к выводу, что выбор приема передачи в большинстве случаев опирается на общепринятые нормы выбора переводческих трансформаций.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного нами исследования можно прийти к выводу, что нами были выполнены все поставленные в начале работы задачи.

Была изучена функциональная специфика стилистически сниженной лексики в американском кинематографе, было уделено внимание прагматическому аспекту сниженных элементов, а так же выявлены приемы передачи сниженной лексики.

В современном английском языке существует тенденция к снижению литературной нормы языка, что находит отражение во всех сферах общества, и в особенности в кинематографе. Американский кинематограф состоит в основном из наигранных, вульгарных и эксцентричных картин, что подкрепляется использованием особого сниженного слоя лексики, иначе говоря, эмоционально-экспрессивной речью.

В ходе выявления основных приемов передачи сниженной лексики при дублировании американского кино, следует отметить комбинированный подход к передаче сниженных элементов английского языка. Дисфемистический и эвфемистический перевод, в рамках переводческих трансформаций.

Именно поэтому существенно различаются подходы к переводу сниженной лексики: дисфемистический перевод – перевод «без купюр», намеренно добавляющий экспрессии к выражениям на языке оригинала, и эвфемистический перевод, сглаживающий бранные выражения, считающиеся допустимыми в английском языке (точнее в американской культуре) с учетом норм культуры русского языка.

Таким образом, в своем исследовании мы опирались на классификацию трансформаций, предложенных Л. К. Латышевым, так как в рамках данной классификации наиболее четко можно выявить лексические, категориально-морфологические изменения элементов сниженной лексики. А также можно проследить изменения схемы мысли, к которой прибегают переводчики с

целью сохранить необходимую экспрессию сниженного элемента лексики английского языка.

В целом, данная работа показывает, что приемы передачи сниженной лексики при дублировании американских фильмов в основном соответствуют приемам передачи того же пласта лексики в письменной литературе. Но в основе приемов передачи сниженной лексики при дублировании фильмов американского кинематографа лежат не только переводческие трансформации, но и важный прагматический аспект, который определяет, какой эффект тот или иной вариант перевода окажет на зрителя.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Академик словарь [Электронный ресурс] – URL: <https://dic.academic.ru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 29.04.2019).
2. Арапова, Н. С. Эвфемизмы [Текст] / Н. С. Арапова. – М. : Изд-во Эскмо, 2007. – 547 с.
3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. – М. : Изд-во Флинта, 1962. – 376 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И. В. Арнольд. – М. : Изд-во Флинта, 2002. – 384 с.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. М. : Изд-во УРСС, 2004. – 370 с.
6. Беляева, Т. М. Нестандартная лексика английского языка [Текст] / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – М. : Изд-во ЛГУ, 1983. – 120 с.
7. Береговская, Э. М. Молодежный сленг [Текст] / Э. М. Береговская. – М. : Изд-во Наука, 1996. – 160 с.
8. Бреус, Е. В. Основы теории практики перевода [Текст] / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
9. Бузаджи, Д. М. Переводчик прозрачный и непрозрачный [Текст] / Д. М. Бузаджи. – М. : Изд-во Р. Валент, 2009. – 128 с.
10. Васильева, Н. В. Краткий словарь лингвистических терминов [Текст] / Н. В. Васильева, В. А. Виноградов, А. М. Шахнарович.. – М. : Изд-во Русский язык, 1995. – 275 с.
11. Веденская, Л. А. Русский язык и культура речи [Текст] / Л. А. Веденская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. – Ростов н/Д. : Изд-во Феникс, 2001. – 533 с.
12. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во Наука, 1958. – 462 с.
13. Девкин, В. Д. Специфика словаря разговорной лексики [Текст] / В. Д. Девкин. – М. : Изд-во Русский язык, 1994. – 768 с.

14. Ермакова, О. П. Толковый словарь русского общего жаргона [Текст] / О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Р. И. Розина. – М. : Изд-во Азбуковник, 1999. – 320 с.
15. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. [Текст] / Т. Ф. Ефремова. – М. : Изд-во Русский язык, 2000. – 598 с.
16. Жаркова, Е. М. Лекции по общей теории перевода [Текст] / Е. М. Жаркова. – Мариуполь : Изд-во ПГТУ. 2007. – 328 с.
17. Жельвис, В. И. Эмотивный аспект речи [Текст] / В. И. Жельвис. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 1990. – 81 с.
18. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи [Текст] / Л. П. Крысин. – М. : Изд-во Флинта, 1994. – 38 с.
19. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во Книжный дом ЛИБОКОМ, 2009. – 176 с.
20. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во ЭТС, 1999. – 424 с.
21. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во Высшая школа, 1990. – 253 с.
22. Коноплев, Б. Н. Основы фильмопроизводства [Текст] / Б. Н. Коноплев. – М. : Изд-во Искусство, 1975. – 448 с.
23. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов [Текст] / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – Минск : Изд-во Кузьма, 2001. – 384 с.
24. Ларин, Б. А. История русского языка и общее языкознание [Текст] / Б. А. Ларин. – М. : Изд-во Просвещение, 1977. – 110 с.
25. Латышев, Л. К. Теория, практика и методика преподавания перевода [Текст] / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Изд-во Академия, 2008. – 320 с.
26. Маковский, М. М. Английские социальные диалекты [Текст] / М. М. Маковский. – М. : Изд-во Высшая школа, 1982. – 135 с.

27. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Изд-во Московский лицей, 1996. – 208 с.
28. Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка [Текст] / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – Киев : Изд-во Виша школа, 1984. – 241 с.
29. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М. : Изд-во Наука, 2003. – 320 с.
30. Несова, Н. М. Грамматические и стилистические пометы в английских толковых словарях русского и английского языков [Текст] / Н. М. Несова. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – 240 с.
31. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Изд-во Валент, 2007. – 244 с.
32. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Изд-во Просвещение, 1985. – 350 с.
33. Святова, М. И. Субстандартная лексика в английском и русском языках [Текст] / М. И. Святова. // Вестник МГОУ. Сер. Лингвистика. – М. : Изд-во МГОУ, 2012. Вып. 4. – №13 (21). – С. 86–91.
34. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова // гл. ред. Н. В. Барышников. – М. : Изд-во Восток-Запад, 2007. – 448 с.
35. Скребнев, Ю. М. Введение в коллоквиалистику [Текст] / Ю. М. Скребнев. – М. : Изд-во Просвещение, 1985. – 175 с.
36. Сырескина, С. В. Молодёжный сленг в современном английском языке [Текст] / С. В. Сырескина. – М. : Изд-во Академия, 2016. – 34 с.
37. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст] / А. В. Фёдоров // гл. ред. Л. С. Бархударов. – М. : Изд-во Филология три, 2002. – 416 с.

38. Хомяков, В. А. Введение в изучение слэнга [Текст] / В. А. Хомяков. – Вологда : Изд-во ВГПИ, 1971. – 104 с.
39. Хомяков, В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода [Текст] / В. А. Хомяков. – М. : Изд-во Просвещение, 1980. – 103 с.
40. Швейцер, А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации [Текст] / А. Д. Швейцер. – М. : Изд-во МГЛУ, 1999. – 187 с.
41. Holder, R. W. Dictionary of euphemisms [Текст] / R. W. Holder. – NY : Oxford University Press, 2002. – 141 p.
42. Movie Scripts [Электронный ресурс] – URL: [https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie\\_script.php?movi](https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movi), свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 02.04.2019).
43. Spears, R. A. Dictionary of euphemisms and slang [Текст] / R. A. Spears. – NY : Jonathan David Publishers, 1981. – 212 p.



Дисфемистический перевод фильма «Snatch»

	Фраза оригинала	Фраза в переводе	Студия дубляжа
<b>Лексические трансформации</b>			
1.	What's to stop it <b>blowing your bollocks off</b> when you sit?	Не боишься <b>отстрелить себе яйца</b> , когда будешь садиться?	«Пифагор»
2.	You mean Boris the <b>sneaky</b> Russian.	Борис - это который <b>хитрожопый</b> русский?	Дмитрий Пучков-Гоблин
3.	Apparently, it's just impossible to kill the <b>bastard</b> .	Говорят, эту <b>сволочь</b> вообще невозможно убить.	Дмитрий Пучков-Гоблин
4.	Pull your tongue out of my <b>arsehole</b> .	Вытащи свой язык из моей <b>жопы</b> , Гари.	Дмитрий Пучков-Гоблин
5.	Brick <b>Top</b> loves Tommy.	Кирпичная <b>Башка</b> обожает Томми.	«Пифагор»
6.	You did a good job, <b>bubbe</b> .	Ты на славу поработал, <b>малыш</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
7.	That's a good lad. <b>Piss off</b> .	Ты хороший парень. <b>Отвалите</b> .	«Пифагор»
8.	You little <b>bugger</b> .	Ах ты, <b>сволочь</b> .	«Пифагор»
9.	Deadly kick for a <b>fat fucker</b> , you know that?	...У тебя смертельный удар, <b>пидор жирный</b> , ты об этом знаешь?	Дмитрий Пучков-Гоблин
10	Tommy, "The <b>Tit</b> "... is praying.	И сейчас Томми по кличке " <b>Сиська</b> "...молится...	Дмитрий Пучков-Гоблин, «Пифагор»
11	<b>Shut up</b> . And how	<b>Иди ты</b> . И как она их	Дмитрий Пучков-

	could it find them?	нашла?	Гоблин
12	Look mean now, you <b>hairy fucker</b> , won't you?	А ну давай уже, разозлился, <b>пидарас шерстяной!</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
13	<b>Shits himself</b> when you put him in the ring.	Как только на ринг выходить, так <b>обсирается</b> от страха.	Дмитрий Пучков-Гоблин
14	Poke him with a stick, you watch his <b>bollocks grow</b> .	Толкнешь его палкой и увидишь, как его <b>яйца вырастут</b> .	«Пифагор»
15	So, no, I don't have my fight, do I, you <b>prat</b> ?	И поэтому - боя не будет, ты хорошо это понимаешь, <b>жопошник?</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
16	And this <b>schmuck</b> is gambling?	И это <b>что</b> делает ставки?	Дмитрий Пучков-Гоблин
17	You're plenty <b>stupid</b> , I'll give you that.	По-моему ты просто <b>тупорылый</b> , вот что я тебе скажу.	Дмитрий Пучков-Гоблин
18	- Avi! - <b>Shut up</b> and sit down, you <b>bald fuck!</b>	-Ави! - <b>Заткнись</b> и сядь, <b>лысый пидор!</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
19	Now, it's not too clever to <b>hang about</b> after Mickey's performance.	Не очень умно <b>ошиваться</b> здесь после выступления Мики.	«Пифагор»
20	So that's where you keep the <b>sugar</b> .	Так вот где ты держишь свои <b>денежки</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин

21	But if I see you again, you <b>motherfuckers</b> ... Well, look at him.	Но если хоть одного из вас, <b>пидоры</b> , увижу... Вон, на него посмотрите.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
22	Get her to sit down. <b>For fuck's sake!</b>	А ну уведите ее. <b>Ебанный в рот.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
23	Once I have that, it's...Oink, oink. <b>Shit.</b>	Как только я их возьму- - Хрю-хрю. <b>Черт.</b>	«Пифагор»	
24	You're a ruthless little <b>cunt</b> , Liam. I'll give you that.	Лиам, ты совершенно безжалостный <b>пиздюк</b> , вот что я тебе скажу.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
25	You are not bringing <b>that thing</b> in here.	Ты не приведешь сюда эту <b>тварь</b> .	«Пифагор»	
26	Do you know these <b>tits</b> , Errol?	Ты знаешь этих <b>сисек</b> , Эррол?	«Пифагор»	
27	Do you know these <b>tits</b> , Errol?	Я знаю много <b>мудаков</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
28	I wasn't calling your mum a <b>tart</b> . I just meant...	Я не называл твою мать <b>шлюхой</b> . Я просто имел в виду....	«Пифагор»	
29	<b>I'll bet you for it.</b> You'll what?	<b>Давай забьемся.</b> Чего?	Дмитрий Гоблин	Пучков-
30	Well, why didn't you " <b>bust a cap in his ass</b> " then, Tommy?	Ну, почему же тогда ты, Томми, <b>не прострелил ему задницу?</b>	«Пифагор»	
31	I'll <b>fucking</b> tell you! Get those off me.	<b>Блядь, я все скажу!</b> Уберите их от меня!!!	Дмитрий Гоблин	Пучков-
32	What we're saying is,	А сказать я хотел то,	Дмитрий	Пучков-

	that <b>piece of shit</b> stuck in your trousers...	что от этого <b>куска говна</b> , что ты носишь в штанах	Гоблин
33	but you don't want to <b>sieve</b> through <b>pigshit</b> , do you?	но кому охота <b>выковыривать</b> зубы жертвы из <b>свинячьего говна</b> ?	Дмитрий Пучков-Гоблин
34	Now, if you wouldn't mind telling me who the <b>fuck</b> you are...	А теперь, если не возражаешь, объясни, кто ты, <b>блядь</b> , и что ты.	Дмитрий Пучков-Гоблин
35	Personified, in this case, by a <b>horrible cunt</b> : Me.	В данном конкретном случае это осуществит <b>охуенная сволочь</b> . Я.	Дмитрий Пучков-Гоблин
36	Why don't you <b>fucking die</b> ?	Да что ж ты никак не <b>сдохнешь</b> , <b>еб твою мать</b> ?	Дмитрий Пучков-Гоблин
37	I'll get you a stone the size of a <b>fucking</b> home.	...и я принесу вам <b>охуенный</b> бриллиант, размером с дом. Я не шучу.	Дмитрий Пучков-Гоблин
38	You can keep that <b>silly, fat wanker</b> .	Это <b>жирного пидора</b> можете оставить при себе.	Дмитрий Пучков-Гоблин
39	I'll not <b>bash the fuck out</b> of you in front of all your girlfriends.	Я не стану тебя <b>пиздить</b> на глазах у твоих девчонок.	Дмитрий Пучков-Гоблин
40	What the <b>fuck</b> you doing, Tone?	<b>Хули</b> ты делаешь, Тони?	Дмитрий Пучков-Гоблин
41	You been using <b>dog</b>	Слушай, ты что -	Дмитрий Пучков-

	<b>shit</b> for toothpaste?	чистишь <b>зубы</b> <b>собачьим говном</b> вместо зубной пасты?	Гоблин
42	He's a <b>stubborn bastard.</b>	Это <b>упертая сволочь.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
43	He's a useless <b>shite</b> , that boy. Punish him for me, Errol.	Это бесполезный <b>кусок дерьма</b> , этот парень. Накажи его, Эррол.	«Пифагор»
44	While she was asleep in it. Turkish, <b>get your arse up.</b>	Пока она в нем спала. Турок, <b>оторви свой зад.</b>	«Пифагор»
45	You got some tars on you. - <b>Fuck off</b> , Darren.	Сейчас я вам устрою. - <b>Отъебись</b> , Даррен. Иди на хуй отсюда!	Дмитрий Пучков-Гоблин
46	Anti-Semite, <b>slippery Cossack sluts.</b>	<b>Шлюхи</b> казацкие, антисемиты <b>проклятые.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
47	Ех-KGB <b>cancer.</b> жаргон	Бывшая <b>зараза</b> из КГБ.	«Пифагор»
48	He's a right handful, this <b>fella</b> , so watch out.	Он очень опасен, этот <b>тип</b> , так что, будь осторожен.	«Пифагор»
49	You shouldn't drink that <b>stuff</b> , anyway.	Тебе не следует пить эту <b>гадость.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
50	I didn't mean try it in the car, Sol, you <b>arsehole!</b>	Я ведь не предлагал пробовать в машине, Сол, <b>мудак</b> ты такой!	Дмитрий Пучков-Гоблин
51	<b>Whoa</b> , you are not taking that dog with	<b>Блин</b> , ну собаку-то не надо с собой тащить,	Дмитрий Пучков-Гоблин

	you, Vince.	Винс.	
52	He's got as many of these <b>nuts</b> as he has those <b>nuts</b> .	У него столько же <b>шариков</b> в голове, сколько и <b>яиц</b> .	«Пифагор»
53	And have brought your two little <b>faggot balls</b> along.	И приволок с собой свои <b>пидарастические яйчишки</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
54	And have brought your two little <b>faggot balls</b> along.	И притащил с собой два своих маленьких <b>яйца педерастов</b>	«Пифагор»
55	There's no <b>pussy</b> here...	Никакой <b>пиздой</b> здесь даже не пахнет.	Дмитрий Пучков-Гоблин
56	You're shrinking. And your two little <b>balls</b> are shrinking with you.	Теперь ты начинаешь сморщиваться. И твои маленькие <b>яйчишки</b> сморщиваются вместе с тобой.	Дмитрий Пучков-Гоблин
57	And if that pikey <b>mutt</b> does any damage, you're <b>gonna</b> pay.	Если эта <b>скотина</b> цыганская здесь хоть что-нибудь испортит, ты за это ответишь.	Дмитрий Пучков-Гоблин
58	You never heard a dog squeak before? Give me that <b>goddamn gun!</b>	Ты никогда раньше не слышал, как пищит собака? Дай мне <b>чертову пушку!</b>	«Пифагор»
<b>Категориально-морфологические трансформации</b>			
59	Boris The Blade, or Boris The <b>Bullet-</b>	Борис Бритва, или Борис <b>Хрен Попадешь.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин

	<b>Dodger.</b>			
60	Get on the <b>fucking</b> floor!	На пол, <b>еб твою мать!</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
61	...bad food, worse weather, Mary- <b>fucking</b> -Poppins.	...дрянная еда, отвратная погода, Мэри - <b>ебать ее в сраку</b> - Поппинс.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
62	This will <b>get messy</b> .	Это <b>херово</b> закончится.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
63	You're not going anywhere, you <b>hippy lump</b> .	Никуда ты не уходишь, <b>толстожопый</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
64	And it's not as if he's <b>incon-fucking-spicious</b> , is it?	И не потому потеряли, что он <b>охерел до полной бессознательности</b> , а?	Дмитрий Гоблин	Пучков-
65	You're a real <b>tight fucker</b> .	Ну ты, <b>блядь</b> , и <b>жлоб</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
66	Okay. I reckon the hare <b>gets fucked</b> .	Хорошо. Я ставлю на то, что зайцу <b>пиздец</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
67	Who's Bullet-Tooth... - Tony! - You <b>silly fuck</b> . He's a liability.	Какая еще Пуля в зубах?-Тони! -Ты <b>долбоеб</b> . Он надежен.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
68	It could've been a <b>shite sight worse</b> .	<b>Дерьмовее</b> бы просто быть не могло.	«Пифагор»	
69	Well, <b>fuck me</b> , Tommy. What have you been reading?	<b>Ну тебя на хуй</b> , Томми. Где ты это вычитал?	Дмитрий Гоблин	Пучков-
70	Mickey!	Мики!	«Пифагор»	

	Need to have a <b>shite!</b>	Мне надо <b>посрать!</b>		
71	Is he <b>fucking stoned?</b>	Он что - <b>пьяный</b> , что ли, <b>в жопу?</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
72	<b>Fuck-face</b> , who's speaking to you? He asked him, didn't he?	<b>Слышь, ебаное рыло</b> , кто тебя спрашивает? Он его спросил, понял?	Дмитрий Гоблин	Пучков-
<b>Глубинные трансформации</b>				
73	They ain't <b>pikeys</b> , are they?	Так они что, <b>цыгане</b> , что ли?	«Пифагор»	
74	If it doesn't work, you can always <b>chive</b> him <b>with it.</b>	Даже если не выстрелит, таким всегда можно <b>врезать по башке.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
75	... but he's about as Jewish as he is a <b>fucking monkey.</b>	Только из него еврей точно такой же, как из меня, <b>блядь, гамадрил.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
76	- He's a big <b>mucker</b> in New York.	-Он большая <b>шишка</b> в Нью-Йорке.	«Пифагор»	
77	These <b>lads</b> are out to <b>hurt</b> each other.	Эти <b>парни</b> должны <b>набить друг другу морды.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
78	I don't want that <b>dog dribbling</b> on my seats.	И я не хочу, чтобы эта <b>псина засрала слюной</b> мои сидения.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
79	Put a lead on <b>her</b> , Turkish, before she <b>gets bitten.</b>	Возьми-ка свою <b>козу</b> на поводок, Турецкий, пока ее не <b>отодрали.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
80	You're on thin ice, my <b>pedigree chums.</b>	Вы ходите по тонкому льду, мои друзья	Дмитрий Гоблин	Пучков-



		<b>педигри-пал.</b>		
81	Of course, <b>fucking</b> of course.	Конечно? <b>Хуешно.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
82	I'm not a witch doctor. - But you are a bad boy <b>yardie...</b>	Слышь, я не колдун, я мертвых не оживляю. -Но ты же такой <b>плохиш блять</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
83	What you want I should do, <b>drop my pants?</b>	Что ты от меня хочешь, чтобы я уже <b>спустил штаны?</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
84	You want to see if <b>I've got the minerals?</b>	Хотите посмотреть, <b>тонка ли у меня кишка?</b>	«Пифагор»	
85	So, you're obviously the <b>big dick...</b>	Так, значит, ты - <b>местный хуй</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
86	And a pikey reaction... is quite a <b>fucking thing.</b>	А противодействие цыган - <b>...охуительная штука.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
87	We've been <b>tucked up...</b> while he's been cleaning up.	Нас <b>подвесили за яйца...</b> а он сорвал большой куш.	«Пифагор»	
88	He could be in a campsite in <b>Kampu-fucking-chea</b> by now.	Он со своим табором сейчас уже <b>хуй знает где.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-

Эвфемистический перевод фильма «Snatch»

	Фраза оригинала	Фраза в переводе	Студия дубляжа
<b>Лексические трансформации</b>			
1.	<b>Fuck me.</b> Hold tight.	<b>Чтоб я провалился.</b> Подожди-ка.	«Пифагор»
2.	Apparently, it's just impossible to kill the <b>bastard.</b>	По-видимому, этого <b>мерзавца</b> просто невозможно убить.	«Пифагор»
3.	Pull your tongue out of my <b>arsehole.</b>	Вытащи свой язык из моего <b>анального отверстия.</b>	«Пифагор»
4.	You did a good job, <b>bubbe.</b>	Ты отлично поработал, <b>сынок.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
5.	...bad food, worse weather, Mary- <b>fucking-Poppins.</b>	...невкусная еда, ужасная погода, <b>чертовая</b> Мэри Поппинс.	«Пифагор»
6.	<b>Bollocks to you.</b>	<b>Пошел ты.</b>	«Пифагор»
7.	... but he's about as Jewish as he is a <b>fucking</b> monkey.	...но он такой же еврей, как и <b>чертова</b> обезьяна.	«Пифагор»
8.	That's a good lad. <b>Piss off.</b>	Было бы неплохо. <b>Сдриснули</b> отсюда.	Дмитрий Пучков-Гоблин
9.	You little <b>bugger.</b>	Ух, <b>щегол.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
10	Get her to sit down. <b>For fuck's sake!</b>	Пусть она сядет. <b>Ради всех чертей!</b>	«Пифагор»

11	Deadly kick for a <b>fat fucker</b> , you know that?	Смертельный удар <b>жирному жлобу</b> , знаешь?	«Пифагор»
12	<b>Cheeky bastard.</b>	<b>Нахальный ублюдок.</b>	«Пифагор»
13	You're not going anywhere, you <b>hippy lump.</b>	Ты никуда не пойдешь, ты, <b>жирный болван.</b>	«Пифагор»
14	Look, you <b>hassle</b> me, you see what happens.	Слушай, будешь <b>надоедать</b> мне, увидишь, что случится.	«Пифагор»
15	Look mean now, you <b>hairy fucker</b> , won't you?	Выглядишь сейчас злым, <b>волосатый мерзавец</b> , не так ли?	«Пифагор»
16	So, no, I don't have my fight, do I, you <b>prat</b> ?	Так что, нет, у меня нет моего боя, не так ли, ты, <b>идиот</b> ?	«Пифагор»
17	And this <b>schmuck</b> is gambling?	И этот <b>идиот</b> играет?	«Пифагор»
18	Because he makes <b>stupid</b> bets with dangerous people.	Потому что он делает <b>глупые</b> ставки у опасных людей.	«Пифагор»
19	- Avi! – Sit down, you <b>bald fuck!</b>	-Ави! -Сядь, <b>плешивый идиот!</b>	«Пифагор»
20	Private night tonight, <b>chaps.</b>	Сегодня частная вечеринка, <b>ребята.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин, «Пифагор»
21	Now, it's not too clever to <b>hang about</b> after	В общем, было не очень умно	Дмитрий Пучков-Гоблин

	Mickey's performance.	<b>прохлаждаться</b> после выступления Мики.	
22	But if I see you again, you <b>motherfuckers</b> ... Well, look at him.	Но если я еще раз увиджу вас, <b>ублюдки</b> ... Просто посмотрите на него.	«Пифагор»
23	Once I have that, it's...Oink, oink. <b>Shit</b> .	Вот как только я их достану, тогда... Хрю- хрю. <b>Блин</b> .	Дмитрий Пучков- Гоблин
24	Now find me the <b>silly</b> <b>sods</b> .	Теперь найдите мне этих <b>глупых</b> <b>ублюдков</b> .	«Пифагор»
25	<b>Shut up</b> . And how could it find them?	<b>Не трепись</b> . А как она смогла их найти? И вот тут тип категория антоним	«Пифагор»
26	<b>I'll bet you for it</b> . You'll what?	<b>Я побьюсь с тобой об</b> <b>заклад</b> . Ты что?	«Пифагор»
27	Okay. I reckon the hare <b>gets fucked</b> .	Ладно. Я предполагаю, что заяц <b>облажается</b> .	«Пифагор»
28	I'll <b>fucking</b> tell you! Get those off me.	Я говорю вам, <b>мать</b> <b>вашу!</b> Уберите их от меня.	«Пифагор»
29	What we're saying is, that <b>piece of shit</b> stuck in your trousers...	Мы просто говорим, что <b>кусок дерьма</b> , торчащий у тебя из штанов...	«Пифагор»
30	...then the chopped-up	...тогда <b>расчлененное</b>	«Пифагор»

	body will look like <b>curry to a pisshead.</b>	тело покажется им вкуснее, чем <b>кэрри пьяному.</b>	
31	You <b>gotta</b> shave the heads of your victims and pull the teeth out... for the piggies' digestion.	Но для того, чтобы мясо хорошо переварилось, ... <b>надо</b> сперва побрить трупу голову и вырвать все зубы.	Дмитрий Пучков-Гоблин
32	but you don't want to <b>sieve through pigshit,</b> do you?	...но вы же не хотите <b>просеивать дерьмо свиней,</b> не так ли?	«Пифагор»
33	Now, if you wouldn't mind telling me who the <b>fuck</b> you are...	Теперь, если бы ты сказал, кто ты, <b>на фиг,</b> такой...	«Пифагор»
34	Personified, in this case, by a <b>horrible cunt:</b> Me.	Олицетворенной, в данном случае, <b>ужасным негодяем:</b> Мною.	«Пифагор»
35	Why don't you <b>fucking die?</b>	Почему ты не умираешь, <b>мать твою?</b>	«Пифагор»
36	You can keep that <b>silly, fat wanker.</b>	Можете забрать этого <b>жирного идиота.</b>	«Пифагор»
37	<b>Blagged,</b> robbed.	<b>Налетели,</b> ограбили.	«Пифагор»
38	I'll not <b>bash the fuck out</b> of you in front of all your girlfriends.	Я не буду <b>избивать</b> тебя перед всеми твоими подружками.	«Пифагор»

39	It's sadly ironic it's that tie that's got you into this <b>pickle</b> .	Сколько иронии в том, что ты попал в <b>беду</b> из-за этого галстука.	«Пифагор»
40	He won't fight unless we buy his mum a caravan... and you <b>nicked</b> all our savings.	Он не будет драться, если мы не купим его матери домик на колесах, ...а все наши денежки ты <b>забрал</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
41	He's a <b>stubborn bastard</b> .	Он <b>упрямый мерзавец</b> .	«Пифагор»
42	He's a useless <b>shite</b> , that boy. Punish him for me, Errol.	Беспользый <b>говнюк</b> . Накажи этого цыгана, Эррол.	Дмитрий Пучков-Гоблин
43	You got some tars on you. - <b>Fuck off</b> , Darren.	Наглости вам не занимать. - <b>Отвали</b> , Даррен.	«Пифагор»
44	Anti-Semite, <b>slippery</b> Cossack <b>sluts</b> .	Антисемиты, <b>скользкие</b> казацкие <b>суки</b> .	«Пифагор»
45	Ex-KGB <b>cancer</b> .	Бывший <b>сотрудник</b> КГБ.	Дмитрий Пучков-Гоблин
46	He's a right handful, this <b>fella</b> , so watch out.	Смотри, с ним надо быть поаккуратнее, с этим <b>парнем</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
47	All yours, Rosebud, <b>old son</b> .	Он твой, Розебад, <b>сынок</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин, «Пифагор»
48	I didn't mean try it in the car, Sol, you	Я не имел в виду проверить это в	«Пифагор»

	<b>arsehole!</b>	машине, Сол, задница!	
49	<b>Whoa</b> , you are not taking that dog with you, Vince.	Эй, ты не возьмешь эту собаку с собой, Винс.	«Пифагор»
50	So, you're obviously the <b>big dick...</b>	Итак, ты, очевидно, <b>большой член...</b>	«Пифагор»
51	There's no <b>pussy</b> here...	Здесь нет <b>девок...</b>	«Пифагор»
52	Now... <b>fuck off.</b>	А теперь... <b>...проваливай.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
53	And if that pikey <b>mutt</b> does any damage, you're <b>gonna</b> pay.	И если эта <b>дворняга</b> нанесет какой-нибудь ущерб, ты заплатишь.	«Пифагор»
54	We've been <b>tucked up...</b> while he's been cleaning up.	Нас <b>обувал</b> , ...а сам наживался.	Дмитрий Пучков-Гоблин
55	<b>Bollocks!</b> Come on.	<b>Блин.</b> Пойдем.	Дмитрий Пучков-Гоблин
56	<b>Bollocks!</b> Come on.	<b>Чепуха!</b> Пойдем.	«Пифагор»
57	Stop <b>messing about</b> and get it in the car. Tommy!	Перестань <b>валять дурака</b> и садись с ней в машину. Томми!	«Пифагор»
<b>Категориально-морфологические трансформации</b>			
58	<b>Cheeky bastard.</b>	<b>Поостри, ублюдок.</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
59	Boris The Blade, or Boris The <b>Bullet-Dodger.</b>	Борис Лезвие или Борис <b>Уворачивающийся-</b>	«Пифагор»

		<b>От-Пуль.</b>	
60	This will <b>get messy</b> .	Будут неприятности.	«Пифагор»
61	You're a real <b>tight fucker</b> .	С тобой нелегко, <b>мать твою</b> .	«Пифагор»
62	<b>Shits himself</b> when you put him in the ring.	<b>Наделает</b> , когда поставишь его на ринг.	«Пифагор»
63	You're plenty <b>stupid</b> , I'll give you that.	Ты круглый <b>идиот</b> , в этом я тебе не откажу.	«Пифагор»
64	Of course, <b>fucking</b> of course.	Конечно, <b>к чертям</b> , конечно.	«Пифагор»
65	Now find me the <b>silly sods</b> .	А теперь найдите мне этих <b>тупорылых</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
66	I wasn't calling your mum a <b>tart</b> . I just meant...	Я не к тому, что твоя мать его <b>недостойна</b> , я к тому...	Дмитрий Пучков-Гоблин
67	Well, why didn't you " <b>bust a cap in his ass</b> " then, Tommy?	Ну так что ж ты его не <b>пристрелил</b> , а, Томми?	Дмитрий Пучков-Гоблин
68	Who's Bullet-Tooth... - Tony! - You <b>silly fuck</b> . He's a liability.	Кто такой Пуля-Зуб? -Тони! -Ты <b>идиот</b> . От него одни неприятности.	«Пифагор»
69	I'll get you a stone the size of a <b>fucking</b> home.	...я принесу вам камень размером с <b>чертов</b> дом. Я не шучу.	«Пифагор»
70	It's sadly ironic it's that tie that's got you into this <b>pickle</b> .	Какая печальная ирония: тебя <b>погубит</b> твой	Дмитрий Пучков-Гоблин



		модный галстук.	
71	Better not be telling me <b>porky pies</b> .	Лучше <b>не ври</b> мне.	«Пифагор»
72	Are you <b>taking the piss</b> ? - What can I do?	-Ты меня <b>дразнишь</b> ? -Что я могу сделать ?	«Пифагор»
73	It could've been a <b>shite sight worse</b> .	Все было бы <b>намного хуже</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
74	I think you got something to tell us. - <b>Take it easy</b> , Rosebud. разг	-Думаю, у тебя есть, что нам сказать. - <b>Спокойнее</b> , Бутончик.	Дмитрий Пучков-Гоблин, «Пифагор»
75	Is he <b>fucking stoned</b> ?	Он что, <b>мертвецки пьян, мать его?</b>	«Пифагор»
76	<b>Fuck-face</b> , who's speaking to you? He asked him, didn't he?	<b>Идиот несчастный</b> , кто с тобой разговаривает? Его спросили, правда?	«Пифагор»
77	He could be in a campsite in <b>Kampu-fucking-chea</b> by now.	Сейчас он может быть уже где-нибудь в <b>чертовой Кампучии</b> .	«Пифагор»
78	Stop <b>messing about</b> and get it in the car. Tommy!	Прекращай <b>возню</b> и залезай в машину. Томми!	Дмитрий Пучков-Гоблин
<b>Глубинные трансформации</b>			
79	What you want I should do, <b>drop my pants</b> ?	Что ты хочешь, чтобы я сделал, <b>отдал последнюю рубашку?</b>	«Пифагор»
80	They ain't <b>pikeys</b> , are they?	Они ведь не <b>бродяги</b> , да?	Дмитрий Пучков-Гоблин

81	You're a ruthless <b>little cunt</b> , Liam. I'll give you that.	Ты жестокая сука, Лиам. В этом тебе не откажешь.	«Пифагор»
82	- He's a big <b>mucker</b> in New York.	-Он <b>серьезный человек</b> в Нью-Йорке.	Дмитрий Пучков-Гоблин
83	The five <b>quid</b> you'll pay me.	Жду, когда ты заплатишь мне пять <b>фунтов</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
84	<b>Bollocks to you</b> .	Да ты крутой.	Дмитрий Пучков-Гоблин
85	A natural <b>fucking idiot</b> .	<b>Выродок</b> , а не самородок.	«Пифагор»
86	Poke him with a stick, you watch his <b>bollocks grow</b> .	А потыкаешь его палкой - <b>звереет</b> прямо на глазах.	Дмитрий Пучков-Гоблин
87	And it's not as if he's <b>incon-fucking-spicious</b> , is it?	И совсем непохоже, чтоб он был, <b>к черту, неприметным</b> , не так ли?	«Пифагор»
88	You won't know him, but he's <b>mustard</b> . <b>Mustard?</b>	Ты его не знаешь, но он <b>крут</b> . <b>Крут?</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
89	You're on thin ice, my <b>pedigree chums</b> .	Вы на тонком льду, мои <b>дружки-бобики</b> .	«Пифагор»
90	I'm not a witch doctor. - But you are a bad boy <b>yardie</b> ...	Я не колдун. -Но ты <b>гангстер на побегушках</b> ...	«Пифагор»
91	We're in, governor. <b>Goody gumdrops</b> .	Мы вошли, хозяин. Замечательно, просто	«Пифагор»

		<b>конфетка.</b>		
92	We're in, governor. <b>Goody gumdrops.</b>	Готово, сэр. <b>Отлично.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
93	...then the chopped-up body will look like <b>curry to a pisshead.</b>	...и после этого они <b>сожрут</b> расчлененный труп за <b>милую душу.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
94	While she was asleep in it. Turkish, <b>get your arse up.</b>	Сжечь тогда, когда она в нем спала. Турецкий, <b>давай сюда.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
95	You want to see if <b>I've got the minerals?</b>	Хочешь убедиться, что у меня <b>рука не дрогнет?</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
96	He's got as many of these nuts as he has those <b>nuts.</b>	А этот вообще со всех сторон ненормальный.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
97	Don't <b>take the piss,</b> Boris.	Борис, я ведь кажется тебе сказал - <b>замолчи.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
98	Don't <b>take the piss,</b> Boris.	Не <b>издевайся</b> надо мною, Борис.	«Пифагор»	
99	Mickey! Need <b>to have a shite!</b>	Мики! Надо <b>похмелиться!</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
10	And a pikey reaction... is quite a <b>fucking thing.</b>	И противодействие бродяги... ...это <b>нечто, мать его.</b>	«Пифагор»	

Дисфемистический перевод фильма «Death Proof»

	Фраза оригинала	Фраза в переводе	Студия дубляжа	
<b>Лексические трансформации</b>				
1.	I've gotta take the world's biggest <b>piss</b> .	Мне надо жажнуть крупнейший в мире <b>отливон</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
2.	We just <b>made out</b> on the couch for about 20 minutes.	<b>Обжимались</b> на кушетке минут 20.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
3.	I was <b>straddling</b> him.	Я его <b>оседлала</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
4.	You can <b>hang out</b> with them.	Можно с кем-нибудь <b>трепаться</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
5.	You can <b>make out</b> with them.	Можно с кем-нибудь <b>сосаться</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
6.	Julia, what the <b>fuck</b> did you say about me on the radio?	Джулия, и что же за <b>хуйню</b> ты объявила обо мне по радио?	Дмитрий Гоблин	Пучков-
7.	Don't you think she's got a big <b>ass</b> ?	Не находишь, что <b>задница</b> велика?	«Нива»	
8.	Black men and a whole lot of <b>motherfuckin'</b> white men.	Все чёрные, и целая <b>хуева</b> куча белых мужиков.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
9.	Have had plenty of fun adoring my <b>ass</b> .	Чуть ли не молятся на мою <b>задницу</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
10.	Have had plenty of fun adoring my <b>ass</b> .	На мою <b>задницу</b> давно слюни пускают.	«Нива»	

11.	You made me trip, dumb <b>bitch!</b>	Не доводи меня, <b>сука</b> тупая!	Дмитрий Гоблин	Пучков-
12.	<b>Shit!</b> Hold on!	Дерьмо! Подожди...	«Нива»	
13.	<b>Oh, fuck.</b> I...	<b>Бля,</b> я...	Дмитрий Гоблин	Пучков-
14.	As long as a guy's buying the booze, a <b>fucking bitch</b> will drink anything.	Пока за бухло платит пацан, <b>ёбанные бабы</b> пьют всё.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
15.	That could be the shot that puts them past the point of " <b>fuck it.</b> "	Может это и будет тот заход, с которым они проскочат отметку " <b>да хули</b> ".	Дмитрий Гоблин	Пучков-
16.	And I know I can at least get "Shanna <b>Suck-my-banana</b> "	Я, кстати, точно разведу Шанну- <b>соси-</b> мою-Банану...	Дмитрий Гоблин	Пучков-
17.	To do a <b>fucking</b> Buttery Nipple shot.	Хотя бы на <b>грёбаный</b> Сливочный Сосок.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
18.	No, but I know she's a skinny, fake, blonde <b>bitch.</b>	Нет, зато я знаю, что она тощая крашенная <b>стерва.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
19.	Enjoy it, <b>cocksucker.</b>	Радуйся, <b>шлюха.</b>	«Нива»	
20.	Enjoy it, <b>cocksucker.</b>	Наслаждайся, <b>хуесоска.</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
21.	Half the guys she still <b>fucks</b> she used to terrorize in the	Половину парней, с которыми до сих пор <b>трахается,</b> в пятом	Дмитрий Гоблин	Пучков-

	fifth grade.	классе она била и запугивала.	
22.	What the <b>fuck</b> was that?	Что это, <b>блядь</b> , было?	Дмитрий Пучков-Гоблин
23.	Hysterically funny but not funny-looking guy who you could <b>fuck</b> .	Смешной -уписаться, с которым тебе грех не <b>трахнуть</b> ся?	«Нива»
24.	Hysterically funny but not funny-looking guy who you could <b>fuck</b> .	Весёлом, но не придурочном, парне... с которым ты бы <b>поебалась</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
25.	Look, double <b>fucks</b> .	Вы, две <b>манды</b> ...	Дмитрий Пучков-Гоблин
26.	I am not gonna <b>fuck</b> him.	Я не стану <b>трахать</b> ся с ним.	«Нива»
27.	I am not gonna <b>fuck</b> him.	Не буду я с ним <b>ебаться</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
28.	<b>Cocksucking motherfucker!</b>	<b>Сранный</b> ты <b>пидор!</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
29.	Why are you being such a <b>shit</b> ?	Да что ты за <b>сволочь</b> ?!	«Нива»
30.	Why are you being such a <b>shit</b> ?	Ты что, совсем <b>мудак</b> ?	Дмитрий Пучков-Гоблин
31.	Who the <b>fuck</b> are they?	И кто это, <b>блядь</b> , такие?	Дмитрий Пучков-Гоблин
<b>Категориально-морфологические трансформации</b>			
32.	Okay, <b>mean shit</b> in a high school	Ладно, <b>стервоза</b> , всё, приступ <b>бешенства</b>	«Нива»

	movie.	прошёл?	
33.	You said "Jesus Christ, Shanna," and then before the sentence was over you threw a <b>"fucking"</b> in there to emphasize your irritatedness.	А кто сказал: "Господи, Шанна!", и не успела договорить, как вставила <b>"блядь"</b> , чтобы подчеркнуть раздражение.	Дмитрий Пучков-Гоблин
34.	If he had a big thing for me, he'd <b>fucking</b> call me.	Если б у него были на меня большие планы, он бы, <b>блядь</b> , мне звонил...	Дмитрий Пучков-Гоблин
35.	It's wet as <b>fucking</b> 'Nam out there.	Там, <b>блядь</b> , льёт как во Вьетнаме.	Дмитрий Пучков-Гоблин
36.	He's <b>fucking</b> hysterically funny.	Смешной - просто <b>уписаться</b> .	«Нива»
37.	Okay, we'll get to the point, but for your information, <b>skinny bitch</b> .	Да, мы дойдём до сути, но просто для развития тебе скажу, <b>сухолядра</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
38.	I don't wear their teeth marks on my <b>butt</b> for nothing.	Думаешь, просто так <b>она</b> у меня вся искусана?	Дмитрий Пучков-Гоблин
39.	I don't wear their teeth marks on my <b>butt</b> for nothing.	И теперь на <b>ней</b> засосов - не сосчитать.	«Нива»
40.	I had <b>fuckability</b> stock.	Но у меня хоть какие-то <b>поебакции</b> на тебя	Дмитрий Пучков-Гоблин

		до этого были?		
41.	Beverage? What the <b>fuck</b> is it?!	Что, <b>блин</b> , за пойло?	Дмитрий Гоблин	Пучков-
42.	You scared the <b>fuck out of</b> me.	Ты меня <b>пиздец</b> как напугал!	Дмитрий Гоблин	Пучков-
43.	You scared the <b>fuck out of</b> me.	Ты же напугал меня <b>до усрачки!</b>	«Нива»	
44.	No more <b>fucking around</b> .	Хватить <b>сиськи мять</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
45.	Come on, dude, we can at least get one shot of Jger down these <b>fucking bitches' throats</b> .	На крайняк, хоть по одной стопке Ягера, но вольём этим <b>ёбанным бабам</b> .	Дмитрий Гоблин	Пучков-
46.	Even <b>fucking</b> Leroy Brown would do one more for dessert.	Под десерт - даже Лерой <b>ебать его</b> Браун не откажется бухнуть.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
47.	Wow, that's <b>fucking</b> scary.	Ого. <b>Охуеть</b> какая жуткая.	Дмитрий Гоблин	Пучков-
48.	Just <b>fucking</b> let me out of here!	Только, <b>блядь</b> , выпусти меня!	Дмитрий Гоблин	Пучков-
49.	I'll <b>fucking</b> rip your <b>fucking</b> ...	Да я тебе <b>яйца оторву!</b>	«Нива»	
50.	I'll <b>fucking</b> rip your <b>fucking</b> ...	Я тебе, <b>блядь</b> , <b>яйца оторву!</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
51.	Stop the <b>fucking</b> car!	Останови тачку, <b>пидор!</b>	Дмитрий Гоблин	Пучков-
<b>Глубинные трансформации</b>				



52.	You've been in the car all of two seconds, and you're already <b>cursing at me</b> .	Ты в машине секунды две... и уже какие-то <b>заявы</b> .	«Нива»
53.	If you don't <b>bust their balls</b> a little bit, they're never gonna respect you.	Если их немного не <b>пообламывать</b> , они с тобой потом считаться не будут.	Дмитрий Пучков-Гоблин
54.	All right, <b>cut the shit</b> .	Так, <b>чухню не пори</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
55.	What the <b>fuck</b> is going on?	Что за <b>хрень?</b>	«Нива»
56.	Okay, <b>what the fuck are you doing?</b>	Так, это что, <b>блядь</b> , за разговор?	Дмитрий Пучков-Гоблин
57.	So, some <b>geek</b> comes over trying to be cool, just tell him you already did it at another place earlier.	Так что если сунется какой <b>урод</b> , скажи, что номер отработан раньше.	«Нива»
58.	When I <b>pull the plug</b> in six minutes.	Если вдруг собрался <b>перекрою кислород</b> после шестой минуты.	Дмитрий Пучков-Гоблин
59.	Y'all are <b>gettin'</b> me	Я уже <b>потекла!</b>	«Нива»

	<b>hot!</b>		
60.	What I do is <b>work my ass off</b> to get my own record label off the ground.	Я занимаюсь тем, что <b>рву жопу</b> , лишь бы раскрутить собственную студию грамзаписи.	Дмитрий Пучков-Гоблин
61.	<b>What the fuck</b> was that?	<b>Что за хрень?</b>	«Нива»
62.	No <b>fuckin'</b> clue.	<b>Хрен</b> кто знает.	Дмитрий Пучков-Гоблин
63.	Well, <b>damn</b> , if you ain't so sweet you make sugar taste just like salt.	<b>Чёрт</b> меня дерит, если ты не слаще сахара настолько, что он кажется солью.	Дмитрий Пучков-Гоблин
64.	<b>Son of a bitch.</b>	<b>Легавая сволочь!</b>	«Нива»

Эвфемистический перевод фильма «Death Proof»

	Фраза оригинала	Фраза в переводе	Студия дубляжа
<b>Лексические трансформации</b>			
1.	I've gotta take the world's biggest <b>piss</b> .	Мне надо <b>по-маленькому</b> , но крупно.	«Нива»
2.	Okay, <b>mean shit</b> in a high school movie.	Так, <b>отрицательная девочка</b> из фильма про школьников.	Дмитрий Пучков-Гоблин
3.	You've been in the car all of two seconds, and you're already <b>cursing at</b> me.	Ты в машине - всего две секунды, а уже на меня <b>наезжаешь</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
4.	You said "Jesus Christ, Shanna," and then before the sentence was over you threw a " <b>fucking</b> " in there to emphasize your irritatedness.	Ты сказала: "Боже, Шанна"...а потом ввернула " <b>блин</b> ", чтоб подчеркнуть раздражение.	«Нива»
5.	So, what's the plan, <b>man</b> ? сленг	Так какие у нас планы, <b>люди</b> ? А где парни там чуваки	Дмитрий Пучков-Гоблин
6.	Oh, <b>shit</b> . Speaking of which...	Ох, <b>чёрт!</b> Кстати, о парнях.	«Нива»
7.	Remember... no	Только помните, мы	Дмитрий Пучков-

	<b>hookin' up</b> tonight.	сегодня никого не <b>снимаем</b> .	Гоблин
8.	Oh, <b>shit</b> . Speaking of which...	А, <b>блин</b> . Кстати говоря.	Дмитрий Пучков-Гоблин
9.	We just <b>made out</b> on the couch for about 20 minutes.	Так, <b>потискались</b> на диване минут двадцать.	«Нива»
10.	I was <b>straddling</b> him.	Я <b>сидела</b> на нём.	«Нива»
11.	Jules, let me <b>get a drag</b> .	Жуль, дай <b>дёрнуть</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин, «Нива»
12.	What the <b>fuck</b> is going on?	Что у вас, <b>блядь</b> , за дела?	Дмитрий Пучков-Гоблин
13.	<b>Howdy?</b>	Как дела?	Дмитрий Пучков-Гоблин
14.	<b>Howdy?</b>	Как жизнь?	«Нива»
15.	Y'all are <b>gettin'</b> me <b>hot!</b>	Вы меня прямо <b>возбуждаете!</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
16.	Don't you think she's got a big <b>ass</b> ?	А тебе не кажется, что у неё слишком большая <b>пятая точка</b> ?	Дмитрий Пучков-Гоблин
17.	Black men and a whole lot of <b>motherfuckin'</b> white men.	Чёрные парни и куча <b>долбанных</b> белых.	«Нива»
18.	That's <b>bullshit</b> .	<b>Чушь</b> какая-то.	Дмитрий Пучков-Гоблин
19.	So, some <b>geek</b> comes over	А значит, если какой-нибудь <b>задрот</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин

	trying to be cool, just tell him you already did it at another place earlier.	подойдёт и будет строить крутого, просто скажешь ему, что ты уже танцевала в другом баре.	
20.	You 're kind of <b>loosey-goosey</b> .	Станешь <b>пораскованнее</b> .	Дмитрий Пучков- Гоблин
21.	You 're kind of <b>loosey-goosey</b> .	Возможно, дальше ты <b>расслабишься</b> .	«Нива»
22.	<b>Shit!</b> Hold on!	<b>Блин</b> . Подожди!	Дмитрий Пучков- Гоблин
23.	<b>Oh, fuck</b> . I...	<b>Блин</b> , я...	«Нива»
24.	That could be the shot that puts them past the point of "fuck it."	И тогда их, может, и снесёт на " <b>будь что будет</b> ".	«Нива»
25.	No, but I know she's a skinny, fake, blonde <b>bitch</b> .	Знаю, что она крашенная бледная <b>немочь</b> .	«Нива»
26.	Half the guys she still <b>fucks</b> she used to terrorize in the fifth grade.	Парней, с которыми до сих пор <b>спит</b> , избивала в 5-ом классе.	«Нива»
27.	It's just so <b>damn</b> small.	Он <b>чертовски</b> мал.	Дмитрий Пучков- Гоблин
28.	Because you expected guys to be <b>pestering</b> you all night.	А ты думала, что весь вечер к тебе будут <b>приставать</b> парни.	Дмитрий Пучков- Гоблин

29.	How about that <b>lap dance</b> ?	Как насчёт <b>танца на коленях</b> ?	Дмитрий Пучков-Гоблин
30.	Look, double <b>fucks</b> .	Слушайте, <b>пошлячки</b> .	«Нива»
31.	Well, I can drive this <b>baby</b> into a brick wall doing 125 miles an hour.	Я могу этой <b>малюткой</b> протаранить кирпичную стену на 200 км в час.	Дмитрий Пучков-Гоблин
32.	Come on now, <b>Sis</b> .	Да брось, <b>сестрёнка</b> .	«Нива»
33.	Come on now, <b>Sis</b> .	Да ладно тебе, <b>сестрёнка</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
34.	He got <b>banged up</b> real good.	Его сильно <b>помяло</b> .	«Нива»
35.	He got <b>banged up</b> real good.	<b>Помяло</b> его основательно.	Дмитрий Пучков-Гоблин
36.	<b>Son of a bitch</b> .	<b>Зараза!</b>	Дмитрий Пучков-Гоблин
<b>Категориально-морфологические трансформации</b>			
37.	Remember... no <b>hookin' up</b> tonight. Сленг заниматься проституцией	Сегодня надо сказать съёму "нет".	«Нива»
38.	He's <b>fucking</b> hysterically funny.	Он до <b>офигения</b> весёлый.	Дмитрий Пучков-Гоблин
39.	Okay, we'll get to the point, but for your information, <b>skinny bitch</b> .	Ладно, и до дела доберёмся. Но к сведению, <b>дистрофик</b> .	«Нива»
40.	Beverage? What the <b>fuck</b> is it?!	Что за <b>жуткое</b> пойло?	«Нива»

41.	I am lettin' you and your girlfriends stay at my lake house, not you and a bunch of <b>horny boys</b> .	Ты с девочками поживёшь на нашей даче - без вопросов. Но никаких <b>жеребцов</b> .	«Нива»
42.	I am lettin' you and your girlfriends stay at my lake house, not you and a bunch of <b>horny boys</b> .	Я разрешаю тебе с подружками заночевать в моём доме у озера, но чтобы у вас там не было никаких <b>кобелей</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
43.	No more <b>fucking around</b> .	Хватит <b>разминаться</b> .	«Нива»
44.	Come on, dude, we can at least get one shot of Jger down these <b>fucking bitches' throats</b> .	Уж по стаканчику-то "егера" мы им зальём.	«Нива»
45.	And I know I can at least get "Shanna <b>Suck-my-banana</b> "	Шанна <b>отведает</b> мой банан.	«Нива»
46.	To do a <b>fucking Buttery Nipple shot</b> .	Смешать "масляный сосок".	«Нива»
47.	Even <b>fucking Leroy Brown</b> would do one more for dessert.	Даже Лерой Браун <b>скис бы</b> оттакого десерта.	«Нива»
48.	It's just so <b>damn</b>	Он <b>очень-очень</b> мал.	«Нива»

	small.		
49.	Wow, that's <b>fucking</b> scary.	Ого. Смотрится страшно.	«Нива»
50.	Just <b>fucking</b> let me out of here!	А ну, выпусти меня отсюда!	«Нива»
51.	Stop the <b>fucking</b> car!	Останови тачку!	«Нива»
52.	Who the <b>fuck</b> are they?	Это кто такие?	«Нива»
<b>Глубинные трансформации</b>			
53.	If he had a big thing for me, he'd <b>fucking</b> call me.	Будь так, он, <b>гад</b> , звонил бы.	«Нива»
54.	If you don't <b>bust their balls</b> a little bit, they're never gonna respect you.	Если парней не <b>ставить на место</b> , они борзеют.	«Нива»
55.	You can <b>hang out</b> with them.	Нет, касательно, скажем, <b>флирта</b> я не против.	«Нива»
56.	All right, <b>cut the shit</b> .	Хватит байды.	«Нива»
57.	Julia, what the <b>fuck</b> did you say about me on the radio?	Что ты <b>гнала</b> про меня по радио?	«Нива»
58.	Okay, <b>what the fuck</b> are you <b>doing</b> ?	<b>Куда вас занесло?</b>	«Нива»
59.	That's <b>bullshit</b> .	<b>Не буду!</b>	«Нива»



60.	Everybody in Austin is gonna think you a <b>chicken shit</b> .	Все в Остине будут считать тебя <b>трусихой</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
61.	And I don't think you want everybody in Austin thinking you're a <b>chicken shit</b> .	А я не думаю, что ты хочешь прослыть <b>трусихой</b> .	«Нива»
62.	As long as a guy's buying the booze, a <b>fucking bitch</b> will drink anything.	На хаяву и уксус сладок.	«Нива»
63.	What I do is <b>work my ass off</b> to get my own record label off the ground.	Я пашу, как лошадь, чтобы раскрутить свою студию звукозаписи.	«Нива»
64.	My friends and I are going to continue <b>to get our weed on</b> .	Мы тут <b>покуриваем травку</b> .	«Нива»
65.	My friends and I are going to continue <b>to get our weed on</b> .	Теперь я с друзьями хотела бы продолжить <b>обкурку</b> .	Дмитрий Пучков-Гоблин
66.	Because you expected guys to be <b>pestering</b> you all	Ты ждала, что тут <b>выстроится очередь</b> парней.	«Нива»

	night.		
67.	How about that <b>lap dance?</b>	Как насчёт наколенной ламбды?	«Нива»
68.	<b>Cocksucking motherfucker!</b>	Какого хрена, урод?!	«Нива»
69.	<b>That's my boy!</b>	Вот, молодец!	«Нива»
70.	<b>That's my boy!</b>	Ай молодец.	Дмитрий Пучков-Гоблин

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Количество элементов сниженной лексики в рамках приемов передачи

<b>Трансформации</b>	<b>Дисфемистический перевод</b>	<b>Эвфемистический перевод</b>
Лексические	89	93
Категориально-морфологические	34	37
Глубинные	29	41
		Итого: 323